THAILAND ILLUSTRATED

THAILAND ILLUSTRATED

VOL. 1 NO. 6 1975

With the Compliments of Foreign News Division Public Relations Department Bangkok, Thailand.

สารบาญ

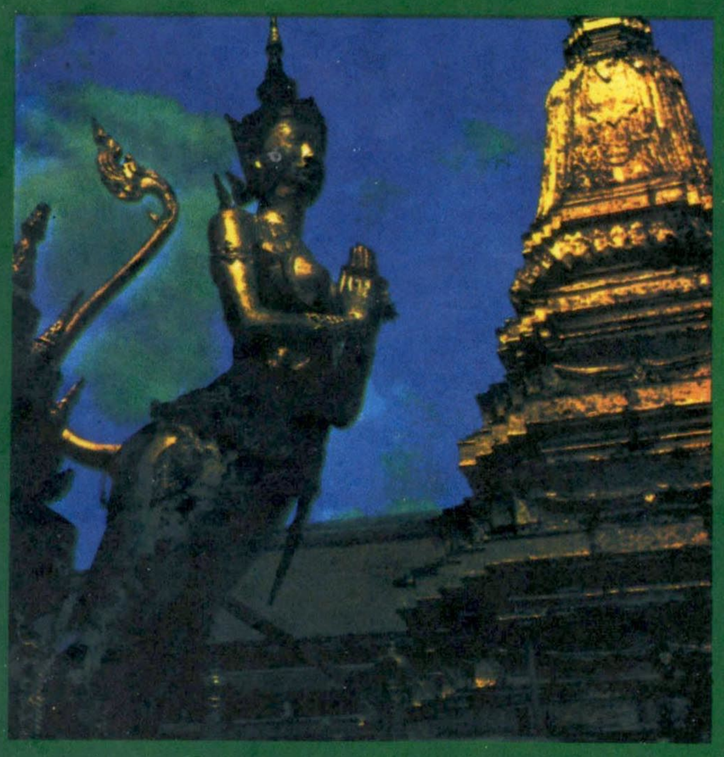
1 กลุ่มอาสา' มหิดล
13 พระราชกรณียกิจ
15 โครงการสงวนรักษาศิลปโบราณวัตถุสำริดในประเทศไทย
24 พระราชพิธีบรมราชาภิเษก–เมื่อ 25 ปีมาแล้ว
30 ภาพเหตุการณ์
32 คนไทยในต่างประเทศ
33 สำหรับนักท่องเที่ยว

CONTENTS

Mahidol Volunteers Group
Royal Activities
A Bronze Conservation Project in Thailand
Coronation Ceremony – 25 Years Ago
News in Pictures
Thai Names That Make News Abroad
For Tour Lovers

ACKNOWLEDGEMENT

– BBC Press Office, London
– U.S. Information Service
– Mahidol University's Volunteers Group
– Royal Household Bureau
– National Museum, Fine Arts Department
– Industrial Promotion Department



ปกหน้า : กินรี ในบริเวณวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

ปกหลัง : ปราสาทพระเทพบิดร ในบริเวณวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

Front cover : *A mythical half-bird half-woman in the compound of the Temple of the Emerald Buddha.*

Back cover : *The Royal Pantheon, also in the Temple's compound, where statues of the past eight kings of Chakri Dynesty are installed.*

นิตยสาร "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๑๕ บาท ต้องการซื้อหรือบอกรับเป็นสมาชิกหรือเป็นตัวแทนจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกวิเทศสัมพันธ์ กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ – ๘๑๘๘๕๔

The magazine *"Thailand Illustrated"* is on sale at 15 baht per copy at the Foreign Relations Section, Foreign Affairs Division, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand, Tel. 818854.

Proprietor	:	The Public Relations Department
Director	:	Raksak Vadhanapanich
Editor	:	Pawa Watanasupt
Assistant Editor	:	Duangmarn Mekswat
Layout	:	Nopadol Klaikeow
Photography	:	Photography Section
Editorial Office	:	Foreign Affairs Division, Public Relations Department, Bangkok 2, Thailand

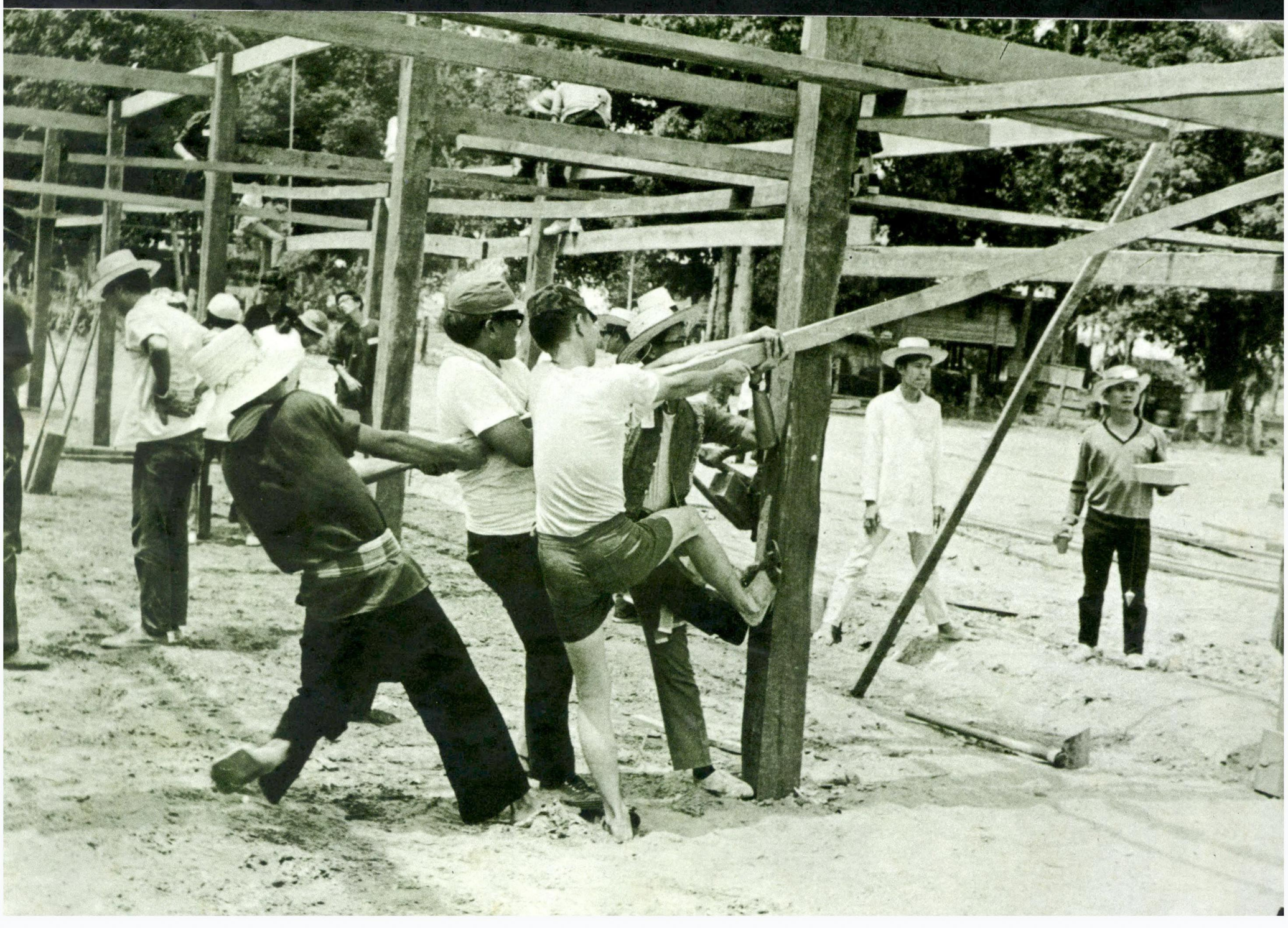
Printed at Kurusapha Press 1975

“กลุ่มอาสามหิดล”

MAHIDOL VOLUNTEERS GROUP

ปัจจุบันตามมหาวิทยาลัยต่าง ๆ ได้จัดกลุ่มอาสาพัฒนาของตนขึ้น เพื่อทำกิจกรรมพิเศษต่าง ๆ ตามอุดมการณ์ของตน สำหรับในเล่มนี้เราใคร่ขอเสนอประวัติและผลงานที่น่าสนใจของกลุ่มอาสามหาวิทยาลัยมหิดล

นักศึกษาและงานพัฒนาชนบท *Students and their rural development work*



กราบบังคมลาสมเด็จพระราชบิดา ก่อนออกเดินทางไปปฏิบัติงาน . . .

Members of Mahidol Volunteers Camp are paying homage to the statue of the Prince Father, Kromluang Songkhla Nakarin, Thailand's Father of Medicine, before leaving on their camp project.

. . .เพื่อหนูน้อยเหล่านี้แหละ ภาพทั้งสองซ้ายมือนี้ ถ่ายภายในห้องเรียนเก่า

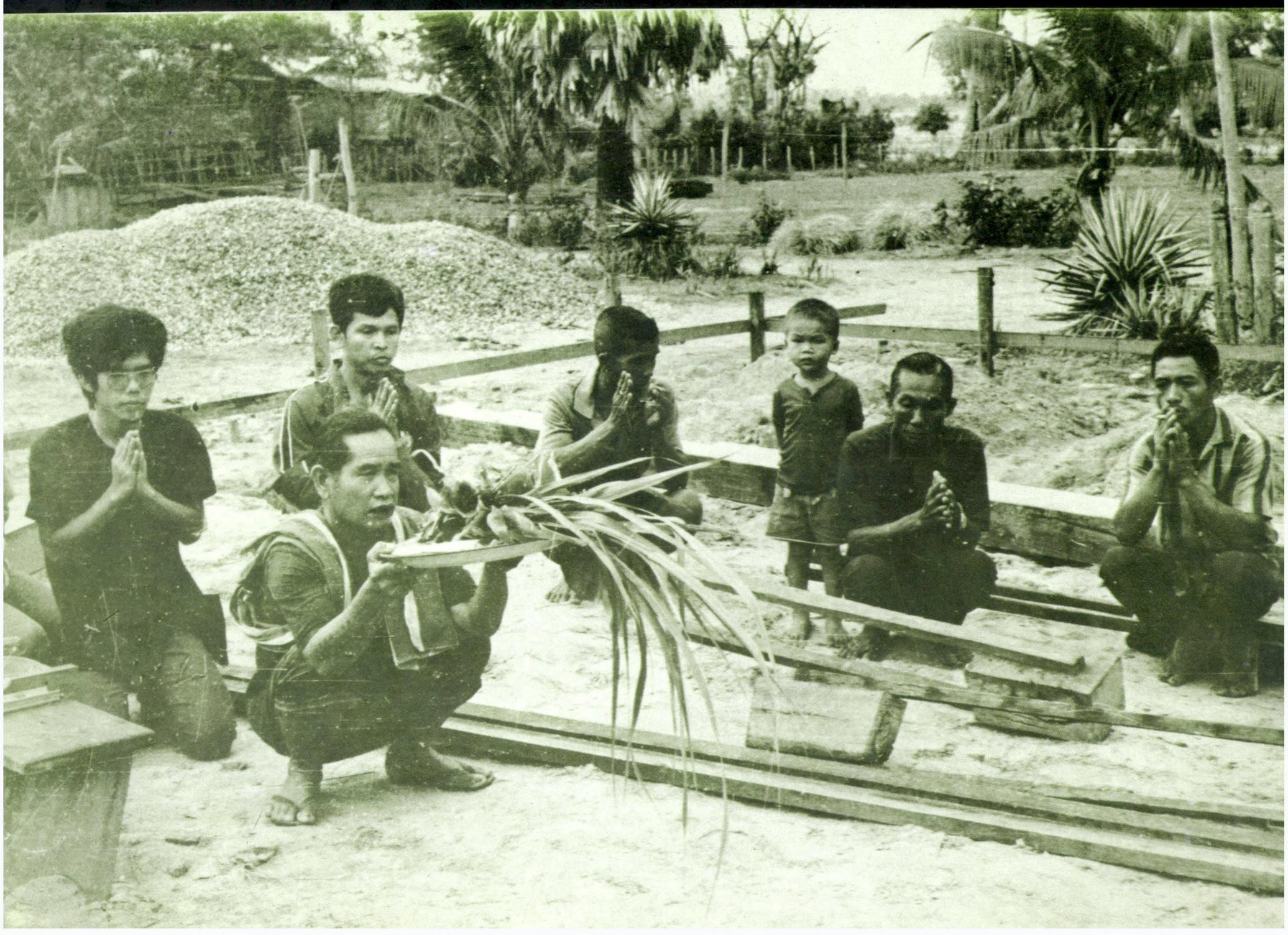
The project includes a new school-building for these youngsters in place of the tumble-down old class-room where they are seen in the two pictures at left.

ประวัติความเป็นมาของกลุ่มอาสามหิดลเริ่มขึ้นในปี ๒๕๑๐ เมื่อศาสตราจารย์นายแพทย์ อวย เกตุสิงห์ อดีตรองอธิการบดีมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ (มหาวิทยาลัยมหิดล ในปัจจุบัน) ได้มีโอกาสไปร่วมค่ายอาสาพัฒนานานาชาติที่ตำบล ห้วยโป่ง จังหวัดระยอง โดยมีนักศึกษาแพทย์อีก ๓ คน ร่วมไปด้วย จากการที่ได้ร่วมกิจกรรมครั้งนั้นเอง ศาสตราจารย์นายแพทย์ อวย ได้เล็งเห็นว่ากิจกรรมอาสาพัฒนา จะเป็นประโยชน์แก่ประเทศชาติได้เป็นอย่างดี ท่านจึงได้ชักชวนและแนะนำนักศึกษาที่ร่วม

เดินทางไปและนักศึกษาอีกกลุ่มหนึ่งที่ร่วมกันจัดตั้งกลุ่มอาสาของมหาวิทยาลัยขึ้น การประชุมครั้งแรกได้มีขึ้นในวันที่ ๒๕ กันยายน ๒๕๑๐ หลังวันมหิดล ๑ วัน โดยนักศึกษาคณะต่าง ๆ ของมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ได้เข้าร่วมประชุมและจัดตั้งกลุ่มอาสาของมหาวิทยาลัยขึ้น จากนั้นก็ได้มีการประชุมกันอีกหลายครั้ง โดยมีนายสันติภาพ ไชยวงศ์เกียรติ (ปัจจุบันสำเร็จเป็นนายแพทย์แล้ว) เป็นหัวหน้ากลุ่มอาสาคนแรก

ทำพิธียกเสาเอกตามประเพณี ร่วมกับชาวบ้าน

The traditional ceremony of raising the main post is being performed jointly with the local people before construction starts. The village elder seen holding an offering is presiding over the ceremony.



ได้มีการร่างกฎและระเบียบข้อบังคับต่าง ๆ ตลอดจนมีการดำเนินงานที่มั่นคงขึ้นเรื่อยมาจนกลุ่มอาสาของมหาวิทยาลัยแห่งนี้สามารถปฏิบัติงานเพื่อประเทศชาติอันเป็นส่วนรวมมาได้จนทุกวันนี้ โดยยึดมั่นในวัตถุประสงค์เดิมที่วางไว้คือ ส่งเสริมให้นักศึกษาบำเพ็ญตนให้เป็นประโยชน์ต่อสังคม รู้จักใช้เวลาว่างให้เป็นประโยชน์ และส่งเสริมความสามัคคี ความเข้าใจอันดีระหว่างนักศึกษาด้วยกัน และระหว่างนักศึกษากับคนภายนอก

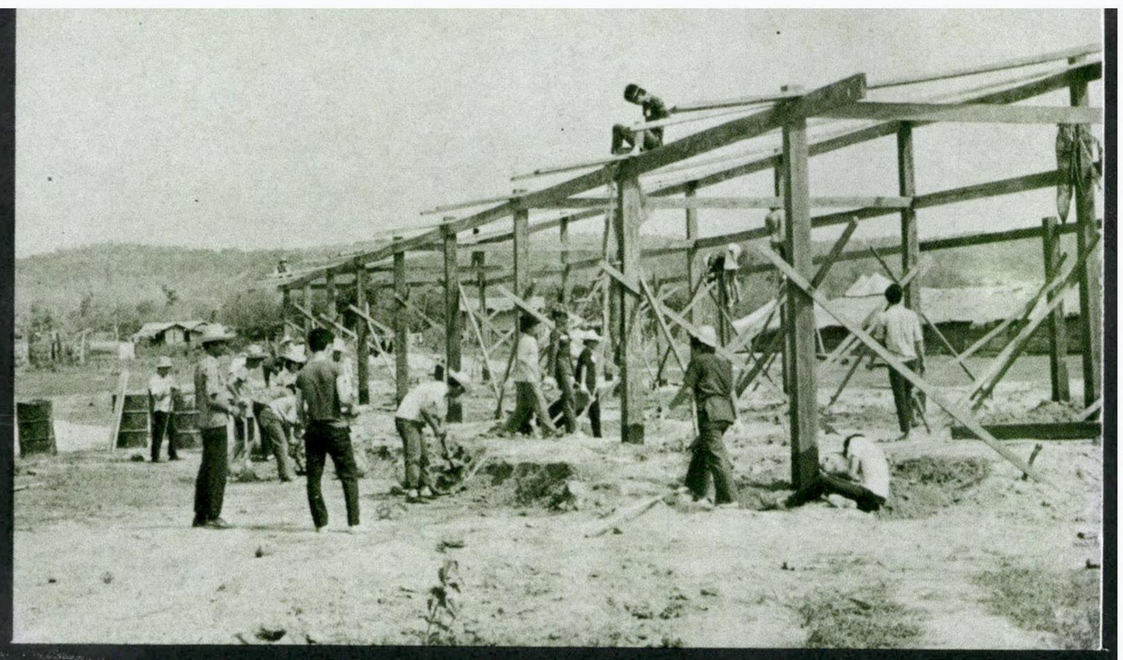
เมื่อมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์ได้เปลี่ยนชื่อเป็นมหาวิทยาลัยมหิดล กลุ่มอาสาก็เปลี่ยนชื่อเป็นกลุ่มอาสามหาวิทยาลัยมหิดลมาจนทุกวันนี้

ในการดำเนินงานนั้น กลุ่มอาสามหิดลมีกรรมการซึ่งได้รับเลือกตั้งจากสมาชิกเป็นประจำทุกปี จนถึงขณะนี้นับเป็นปีที่ ๙ ของการดำเนินงาน กลุ่มได้รับการสนับสนุนและช่วยเหลือเป็นอันดีในทุกด้านจากอาจารย์ของมหาวิทยาลัย

การดำเนินกิจกรรม คณะกรรมการของกลุ่มอาสามหิดลแต่ละปีจะเป็นผู้ดำเนินงานและรับผิดชอบในกิจกรรมทุกอย่างที่กลุ่มจัดทำขึ้นเป็นประจำตลอดปี ทั้งนี้เท่าที่เวลาจะอำนวยให้ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ของกลุ่มที่วางไว้

สมาชิกของกลุ่มนั้นก็คือ นักศึกษาผู้สนใจในกิจกรรมของกลุ่มอาสาและสมัครเข้าเป็นสมาชิกด้วยความสมัครใจ โดยเสียค่าลงทะเบียนปีละ ๕ บาท และเงินค่าลงทะเบียนนี้ทางกลุ่มได้นำไปใช้สำหรับจัดกิจกรรมระหว่างปีของกลุ่มอาสานั่นเอง

กิจกรรมของกลุ่มแบ่งออกเป็น ๒ ระยะคือ กิจกรรมระหว่างปีและกิจกรรมปลายปี (ระหว่างปิดภาคฤดูร้อน)



เริ่มเห็นโครงสร้างขึ้นมาแล้ว

The schoolhouse is taking shape.

ลำเลียงน้ำไปใส่ถังไว้ใช้ผสมปูน

In default of a pump, buckets of water are actively passed from hand to hand for concrete mixing.

อาสาสมัครหญิงช่วยเทปูนพื้นอาคารเรียน

This concrete floor obviously needs a feminine touch.

พักเหนื่อยในอาคารเรียน ที่สร้างขึ้นจนเป็นรูปร่างแล้ว

While some are taking a nap, others chatting and entertaining their friends with long-drum music (seen in the middle) during the lunch break.

กิจกรรมระหว่างปีมักจะจัดประมาณเดือนละครั้งในวันเสาร์หรืออาทิตย์ เท่าที่เคยจัดมาแล้วก็มี อาทิเช่น ช่วยเหลือผู้ประสบอัคคีภัยหรือน้ำท่วม โดยเรี่ยไรเงินหรือเสื้อผ้าจากนักศึกษาและอาจารย์ภายในมหาวิทยาลัย จัดงานวันเด็ก ณ โรงเรียนต่างๆ โดยจัดรายการบันเทิง และแจกของขวัญ เยี่ยมให้ความบันเทิงแก่นักเรียนโรงเรียนคนตาบอด บริจาคโลหิต ณ สภากาชาด และตามโรงพยาบาล ทำความสะอาดบริเวณวัด เยี่ยมแจกของคนพิการทุพพลภาพ ณ สถานสงเคราะห์คนพิการ และทุพพลภาพพระประแดง ให้ความบันเทิงแก่เด็กพิการของสถานสงเคราะห์คนพิการ ปากเกร็ด ฯลฯ

ใกล้จะเสร็จแล้ว ด้วยแรงกายและแรงใจของทุกคน

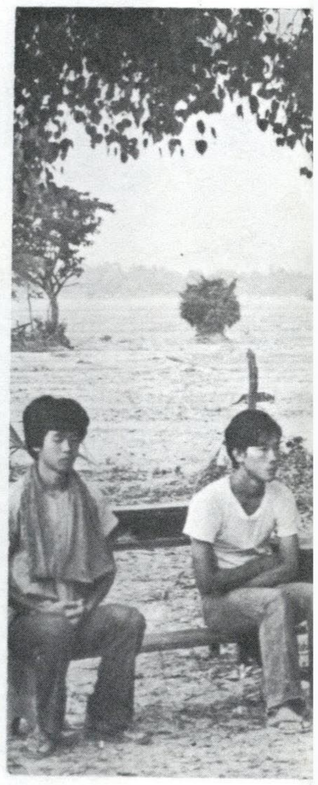
With excellent teamwork, everyone putting his shoulder to the wheel, the work is in no time nearing completion.

ส่วนกิจกรรมปลายปีนั้นได้แก่การจัดตั้งค่ายอาสาพัฒนา ณ ถิ่นทุรกันดาร ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของประเทศไทย ระหว่างเดือนเมษายนของทุกปี โดยมีสมาชิกกลุ่มอาสาไปช่วยครั้งละ ๗๐—๘๐ คน ค่ายอาสาจะเปิดรับสมัครสมาชิกในต้นเดือนธันวาคมของทุกปี

วัตถุประสงค์ของการจัดตั้งค่ายนั้นก็เพื่อส่งเสริมให้นักศึกษาได้ใช้เวลาว่างกระทำตนให้เป็นประโยชน์ต่อประชาชนในระหว่างปิดภาคเรียน เพื่อส่งเสริมความเป็นผู้นำประสบการณ์ ความสามัคคี และคุณธรรมให้แก่ตัวนักศึกษาเอง เพื่อส่งเสริมความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนในท้องถิ่น ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการปฏิบัติงานเพื่อความเจริญของประเทศชาติในภายหน้า และเพื่อเร่งเร้าให้ประชาชนตื่นตัวในการพัฒนาท้องถิ่นตามนโยบายของประเทศ

นั่งสมาธิ คติธรรมรำลึก (ขวา)

Practising meditation (Right)



เสร็จสิ้นภาระที่มุ่งหน้ามาทำแล้ว อาจารย์หมออวยกำลังจะตอกตะปูตัวสุดท้าย (ซ้าย)

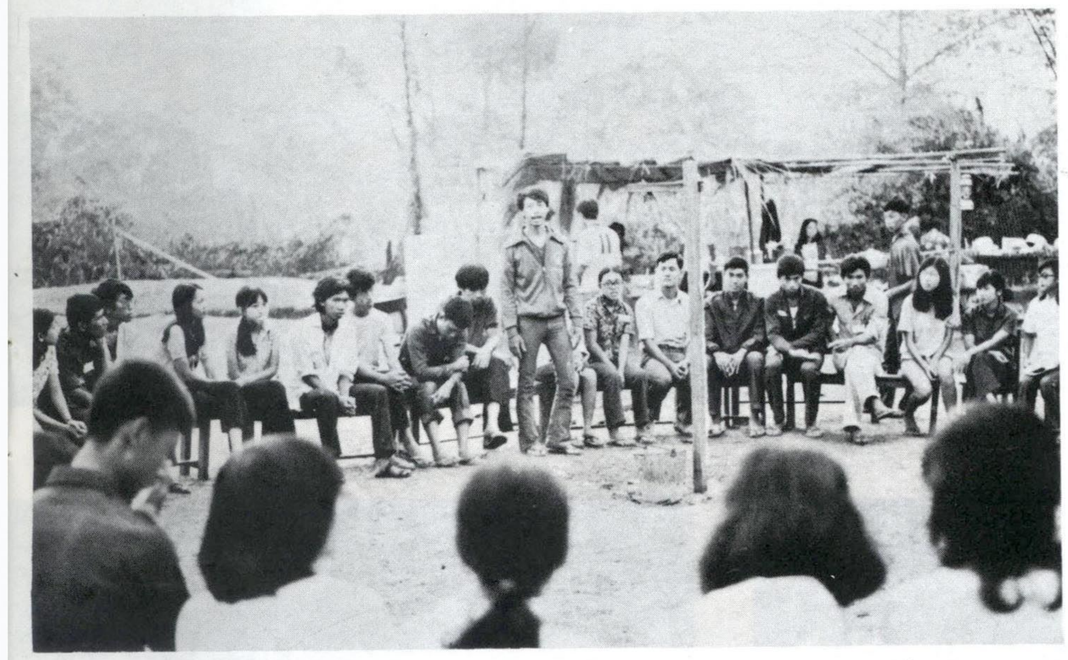
The task is now accomplished. Professor Dr. Uey Kettusingh is seen preparing to drive in the last nail. (left)

ผลงานในปีที่ ๘ ของอาสา มหิดล

The building of this school represents the fruits of the effort of the Mahidol Volunteers Camp for the eighth year.

ชักธงชาติขึ้นสู่ยอดเสา สวดมนต์ และประชุมปรึกษาหารือกันทุกเช้า ก่อนลงมือปฏิบัติงาน

Raising the national flag, praying and conference form the routine of the Camp members before starting the day's work.



ออกกำลังตอนเช้า

Morning exercise

MAHIDOL VOLUNTEERS GROUP

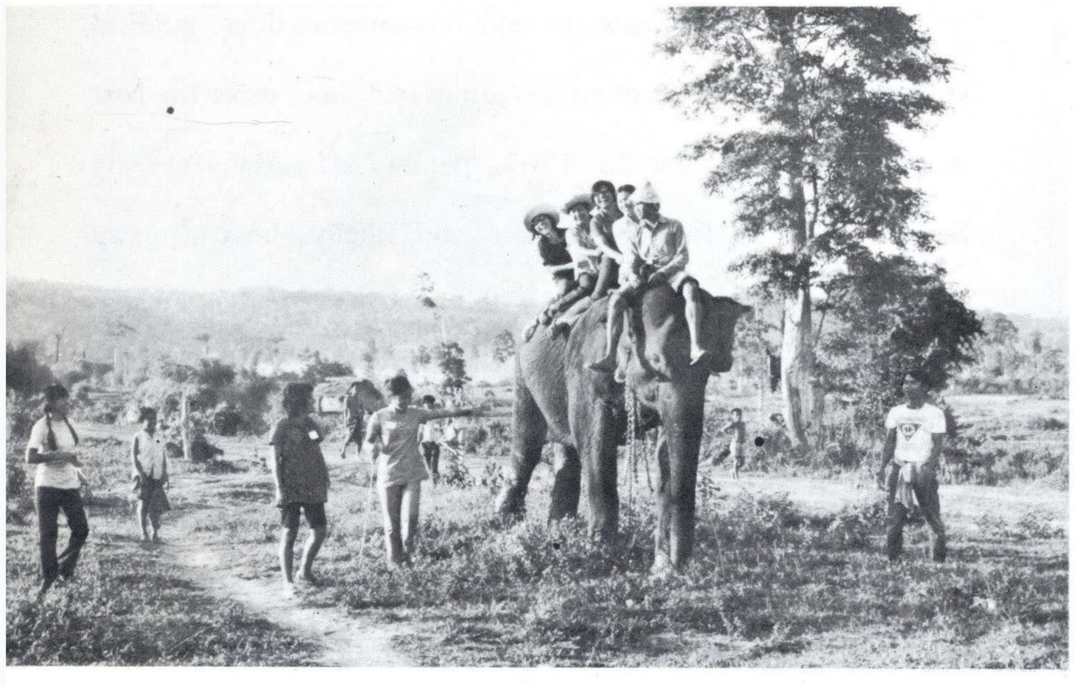
University student volunteers groups have come on the scene in Thailand for many years now. Each has its own social ideals or mission while working in the rural areas. We present in this volume the story and outstanding achievements of one of them: the Mahidol Volunteers Group.

The Mahidol Volunteers Group's history can be traced back to 1967 when the former Deputy Rector of the Medical University (now Mahidol University), Professor Dr. Uey Kettusingh had an opportunity to attend the International Volunteers Camp at Huey Pong sub-district, Rayong province. This participation gave the former Deputy Rector some ideas of forming the university's volunteers camp realizing that such activities would greatly benefit the students as well as the nation.

With his encouragement and recommendations, medical students formed up a volunteers group and there came the first meeting on September 25, 1967, one day after Mahidol Day. Several meetings took place later and finally the University Volunteers Group was formed with Nai Santiparb Chaiyawongsekiat (now a doctor) as head of the group. Regulations and procedures were drafted and step by step the activities of the group have been well established and popular among the students. The Group has the following main aims:– to encourage students to spend their spare time in proper and useful ways, to enhance unity, harmony and good understanding among students as well as between students and those outside the University.

พักผ่อนหย่อนใจ หลังจากเหนื่อยกันมาทั้งวัน (ขวา และ ล่าง)

Having fun after finishing the day's work (right and below)



หน่วยเสบียงกำลังหุงข้าวต้มแกง

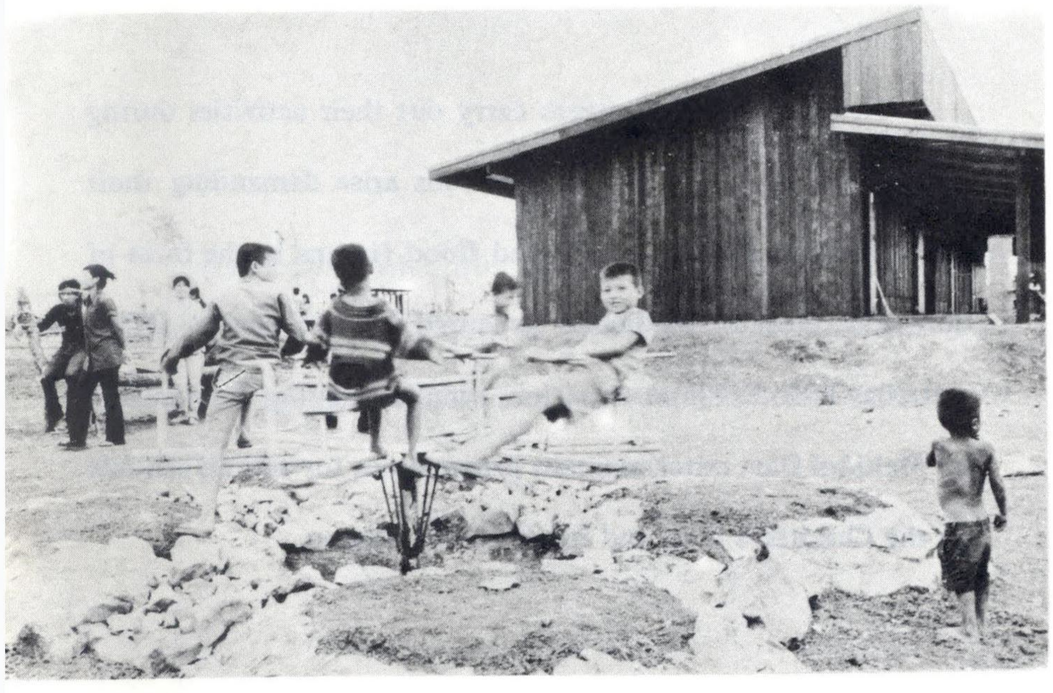
Some budding chefs at work

ร่วมทำบุญเปิดอาคารเรียนกับชาวบ้าน

Joining villagers in merit-making on the opening of the new schoolhouse.

ชาวบ้านมารดน้ำสงกรานต์อาจารย์หมออวย

These two aged villagers (right) are among those who came to pour water on Dr. Uey's hands, a traditional blessing on the occasion of "Songkran" — the Thai traditional New Year.



เด็ก ๆ กำลังสนุกสนานกับของเล่นที่ได้มาใหม่พร้อมกับอาคารเรียน

Young village boys are seen having the time of their lives trying their hands at the recreational facilities provided in the playground along with the new school-house.

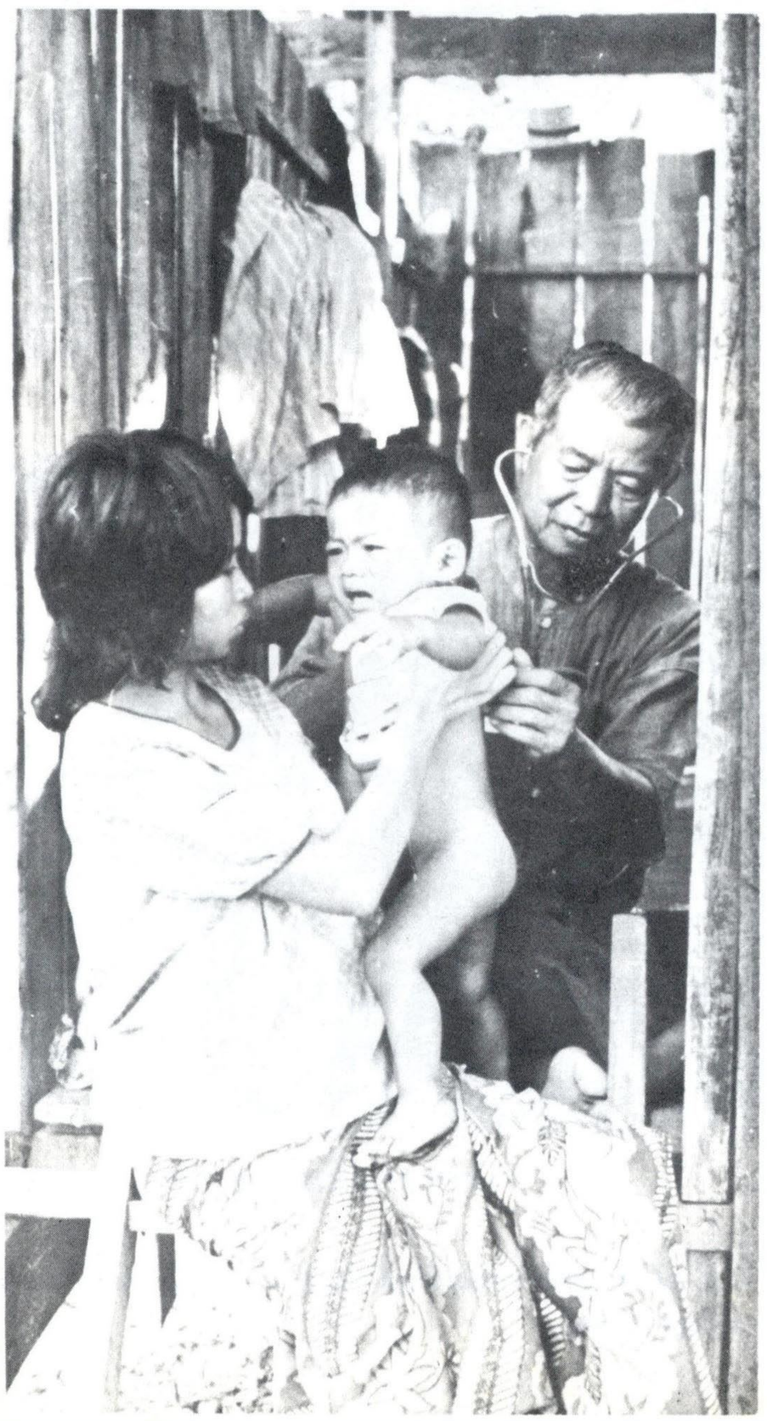
นักศึกษารดน้ำสงกรานต์ชาวบ้านผู้สูงอายุ

A line of student volunteers (left) is seen pouring water on some village elders.

สำหรับหลักการในการเลือกโครงการนั้น คณะกรรมการกลุ่มจะทำการติดต่อขอทราบโครงการจากทางจังหวัดต่าง ๆ ที่เห็นเหมาะสมประมาณในเดือนสิงหาคมของทุกปี คณะกรรมการส่วนหนึ่งจะสำรวจหาข้อมูลนำเสนอต่อคณะกรรมการ เพื่อพิจารณาอนุมัติสถานที่ตั้งค่าย ซึ่งจะต้องเข้าหลักที่ว่าจะต้องเป็นหมู่บ้านในถิ่นทุรกันดารที่ขาดแคลนอาคารเรียนถาวรสำหรับกุลบุตร กุลธิดาในหมู่บ้านนั้น ซึ่งโรงเรียนเก่าอาจเป็นศาลาวัด หรือเพิงชั่วคราวหรือไม่มีเลยก็ได้ แล้วแต่กรณี

ระหว่างที่ช่วยสร้างอาคารเรียน ก็ช่วยให้การรักษาพยาบาลแก่ชาวบ้านไปด้วย นายแพทย์ที่เห็นในภาพ คือ อาจารย์หมออวย

Giving medical treatment to villagers. Prof. Dr. Uey Kettusingh is on a round of visits.



After the University has changed its name to Mahidol University, the Group's name was changed to the Mahidol Volunteers Group. In carrying out its activities, the Group annually selects members of its Committee and throughout the past eight years, its outstanding missions have met with success with the full aid and support of the university staff.

NATURE OF ACTIVITIES

The Annual Executive Committee of the Mahidol Volunteers Group will have responsibilities for all work assigned to it so far as their spare time could permit so that it could achieve the annual targets.

Students who are interested in the Group's activities can enrol as members and pay an annual five-baht fee. The collected fees will be spent on the Group's activities during the year and at the end of the year (the volunteers camp during summer vacation).

ACTIVITIES DURING THE YEAR

The Mahidol Volunteers carry out their activities during their spare time and also as occasions arise demanding their attention. Aid is given to fire and flood victims in the form of donation, clothes, medicines procured by the Group. Other activities include blood donation, temple cleaning, fund raising on Mahidol Day, entertainment programmes for various schools on the Children's Day, and for disabled children.

ผู้ใหญ่ก็ให้ศีลให้พรรับขวัญเด็ก

A village elder, in return, ties thread around the wrist of each student volunteer. This is also a traditional blessing gesture.

ส่วนโครงการที่ทำก็คือ สร้างถาวรวัตถุได้แก่อาคารเรียนถาวรชั้นเดียว พื้นซีเมนต์ฝากระดาน หลังคาสังกะสี ๔ ห้องเรียน ส้วมซึมถาวร เสาธง สนามเด็กเล่น ถังเก็บน้ำฝน และรั้วลวดหนามของโรงเรียน

MAHIDOL VOLUNTEERS CAMP

Mahidol Volunteers Camp in the Northeast has been the Group's outstanding activity during its summer vacation. In April each year since 1967, about 70 – 80 members of the Mahidol Volunteers who were enlisted in December for their mission go out to a certain back-woods area to complete their assignments. Their campwork is aimed to make them useful to others during vacation, as well as to promote leadership,

อนึ่งในระหว่างที่มีการจัดตั้งค่ายนั้น นักศึกษายังได้มีโอกาสออกไปทำการประชาสัมพันธ์กับชาวบ้านโดยเยี่ยมเยือน ทำความรู้จักชาวบ้านในหมู่บ้านที่ไปตั้งค่าย ชี้แจงวัตถุประสงค์ของการจัดตั้งค่ายแจกของที่ระลึกบางอย่าง เช่น พระบรมฉายาลักษณ์ รวมทั้งให้การแนะนำเกี่ยวกับสุขภาพอนามัยแก่ชาวบ้านด้วยตามควร ส่วนสมาชิกค่ายก็มีโอกาสสัมมนาแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นระหว่างสมาชิกในด้านกิจกรรมของค่าย

ทุนรอนในการจัดตั้งค่ายของกลุ่มอาสามหิดลนั้นได้มาจากการจัดรายการกุศล เช่น การฉายภาพยนตร์ การจัดจำหน่ายของที่ระลึก และได้จากการบริจาค จากองค์การของรัฐบาลและมูลนิธิต่างๆ รวมทั้งผู้มีจิตศรัทธา และเงินค่าลงทะเบียน—เข้าค่ายของนักศึกษาเอง

ตลอด ๘ ปีของการตั้งค่ายอาสานี้ เป็นที่น่ายินดีว่า กลุ่มอาสามหิดลได้ทำงานสำเร็จลุล่วงไปด้วยดีโดยได้ช่วยสร้างโรงเรียนตามมาตรฐานดังกล่าวไว้ถึง ๘ โรงเรียนด้วยกันคือที่

—หมู่บ้านตังหมอง ตำบลหินกอง อำเภอสุวรรณภูมิ จังหวัดร้อยเอ็ด
—หมู่บ้านท่าม่วง ตำบลเวียงคำ อำเภอกุมภวาปี จังหวัดอุดรธานี
—หมู่บ้านป่าก่อ ตำบลเมืองเดช อำเภอเดชอุดม จังหวัดอุบลราชธานี
—หมู่บ้านส้มโฮง ตำบลเหล่าหลวง อำเภอเกษตรวิสัย จังหวัดร้อยเอ็ด
—หมู่บ้านดงเย็น ตำบลบัวเงิน อำเภอน้ำพอง จังหวัดขอนแก่น
—หมู่บ้านเหล่าน้อย ตำบลนาสีนวล อำเภอพยัคฆภูมิพิสัย จังหวัดมหาสารคาม
—หมู่บ้านเหล่าใหญ่ ตำบลเอราวัณ อำเภอวังสะพุง จังหวัดเลย
—หมู่บ้านดูกอึ่ง ตำบลดูกอึ่ง อำเภอพนมไพร จังหวัดร้อยเอ็ด

ความสำเร็จของการตั้งค่ายนั้นเป็นสิ่งที่น่าภาคภูมิใจของนักศึกษา ผู้ร่วมงานเป็นอย่างยิ่งเพราะการที่จะเข้าร่วมในกิจกรรมค่ายได้นั้น นักศึกษาจะต้องได้รับการคัดเลือกแล้วว่ามีคุณสมบัติเป็นที่เหมาะสมแล้วทุกประการในอันที่จะทำงานเพื่อส่วนรวมในครั้งนี้

experience, unity, and to build up personal qualities. Moreover, the work will naturally help promote better understanding between the students and the rural inhabitants as well as stimulate the rural community to develop their localities.

Survey reports of its members will make the Annual Executive Committee decide which village in the Northeast really needs aid under the Mahidol Volunteers Camp project. The main project is to build a permanent one-storied school of four rooms with concrete floor, a latrine, a flag-pole, a play-ground, a rain water tank, and barbed-wired fence for the school.

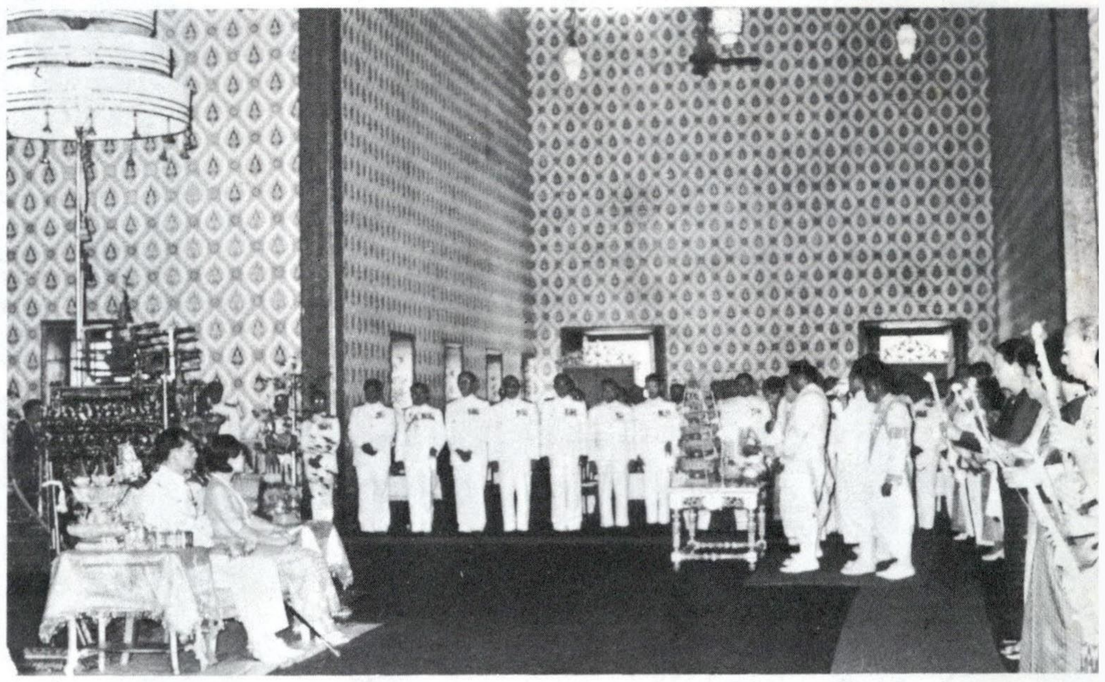
Funds for the school construction are usually raised in various ways – such as film shows, sales of souvenirs, and donations from foundations, government organizations and charitably-minded people.

From 1967 – 1975, the Mahidol Volunteers Camp has completed the construction of eight schools for the following villages:

– **Ban Tang Mong**	**Roi Et province**
– **Ban Ta Muang**	**Udon Thani province**
– **Ban Pa-Ko**	**Ubon Ratchathani province**
– **Ban Som Hong**	**Roi Et province**
– **Ban Dong Yen**	**Khon Kaen province**
– **Ban Lao Noi**	**Maha Sarakham province**
– **Ban Lao Yai**	**Loei province**
– **Ban Dook Ueng**	**Roi Et province**

It should be mentioned here that all selected campers are proud to participate in the project as they can only do so as a result of a careful selection based on solid qualifications.

พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES

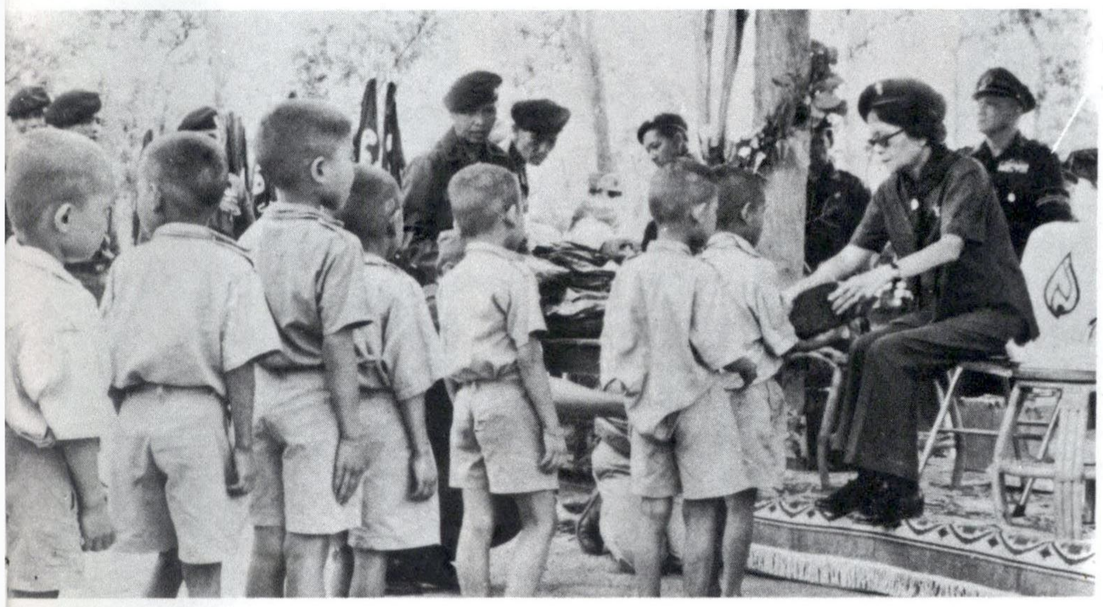


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จฯ ในพระราชพิธีฉัตรมงคล ณ พระที่นั่งดุสิตมหาปราสาท ในพระบรมมหาราชวัง เมื่อ ๕ พฤษภาคม (ในภาพ) พราหมณ์เบิกแว่น เวียนเทียนสมโภชนพปฎลมหาเศวตฉัตรสิริราชกกุธภัณฑ์

Their Majesties the King and Queen (seated at left) presiding over a state ceremony in abservance of the Coronation Day anniversary in the Grand Palace on May 5. Brahmins (centre, background) are seen officiating at a candle circulation rite.

สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี เสด็จฯ ไปทรงเยี่ยมและพระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภคแก่ทหาร ณ ฐานปฏิบัติการบ้านทุ่งสมอ จังหวัดเพชรบูรณ์ เมื่อ ๓ พฤษภาคม

H.R.H. the Queen Mother conversing with a soldier during a visit to an operational base in Phetchabun province on May 3.



สมเด็จพระศรีนครินทราบรมราชชนนี เสด็จไปทรงเปิดโรงเรียนเตชะไพบูลย์ ๑ ซึ่งพระราชทานเงินให้กองบัญชาการตำรวจตระเวนชายแดนสร้างขึ้นที่อำเภอโพนพิสัย จังหวัดหนองคาย เมื่อ ๒๐ พ.ค. (ในภาพ) พระราชทานอุปกรณ์การเรียนและเครื่องแบบแก่นักเรียน

H.R.H. the Princess Mother opening a school built, with her donation, by the Border Patrol Police at Phon Phisai district, Nong Khai province, on May 20. She is seen presenting school stationery to the school children.

เสด็จออกรับ อาร์ชดยุค ออตโต ฟอน ฮับสบูร์ก และชายา แห่งออสเตเรีย เฝ้าฯ เนื่องในโอกาสที่เสด็จมาเยือนประเทศไทย ณ พระราชวังไกลกังวล เมื่อ ๒๑ พฤษภาคม

The Royal Couple receiving in audience at Klai kangwol Palace, Hua Hin, Archduke Otto von Habsburg of Austria and consort who visited them on May 21.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงพระแสงปืน ในระหว่างที่เสด็จเยี่ยมศูนย์การทหารราบค่ายธนะรัชต์ จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ เมื่อ ๒๒ พฤษภาคม (ขวา)

His Majesty is testing his marksmanship with a rifle during a visit to the Infantry Centre in Prachuap Khiri Khan province on May 22 (right). Watching him attentively are Her Majesty and Princess Sirindhorn.

เสด็จ ฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ไปทอดพระเนตรโครงการหม่อนไหมสมเด็จ ฯ ณ บ้านหนองเหียง หัวหิน เมื่อ ๒๔ พฤษภาคม

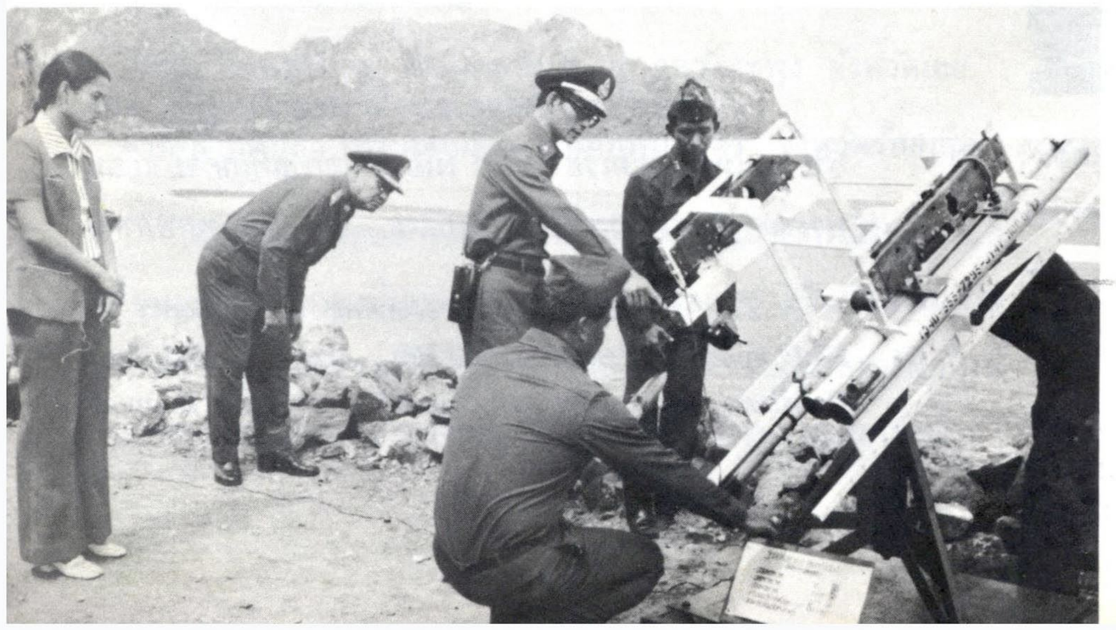
Being briefed on silk worm-raising at a centre operated under the Queen's patronage in Prachuap Khiri Khan on May 24.

สมเด็จพระเจ้าลูกเธอทั้ง ๒ พระองค์ เสด็จทรงบำเพ็ญพระกุศลเป็นการส่วนพระองค์ เนื่องในวันวิสาขบูชา ๒๕ พฤษภาคม ณ วัดราชายตนบรรพต หัวหิน (บน) ในภาพ กำลังทรงเวียนเทียน

Princess Sirindhorn (left) and Princess Chulabhorn (right, front row) are leading a candle procession at a monastery in Prachuap Khiri Khan on Visakha Puja Day which this year fell on May 25 (above).

เสด็จ ฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าสิรินธรเทพรัตนสุดา ไปทรงเยี่ยมโครงการจัดพัฒนาที่ดินตามพระราชประสงค์ หนองพลับ หัวหิน เมื่อ ๒๖ พฤษภาคม (ในภาพ) ทรงมีพระราชปฏิสันถารกับเจ้าหน้าที่โครงการ

On his visit to Nong Plub land development project in Prachuap Khiri Khan on May 26. The project was conceived at His Majesty's initiation.



กำลังทอดพระเนตรจรวดขนาดต่าง ๆ ที่กรมสรรพาวุธทหารอากาศผลิตขึ้นเมื่อคราวเสด็จ ฯ เยี่ยมกองบิน ๕ จังหวัดประจวบคีรีขันธ์ เมื่อ ๒๗ พฤษภาคม

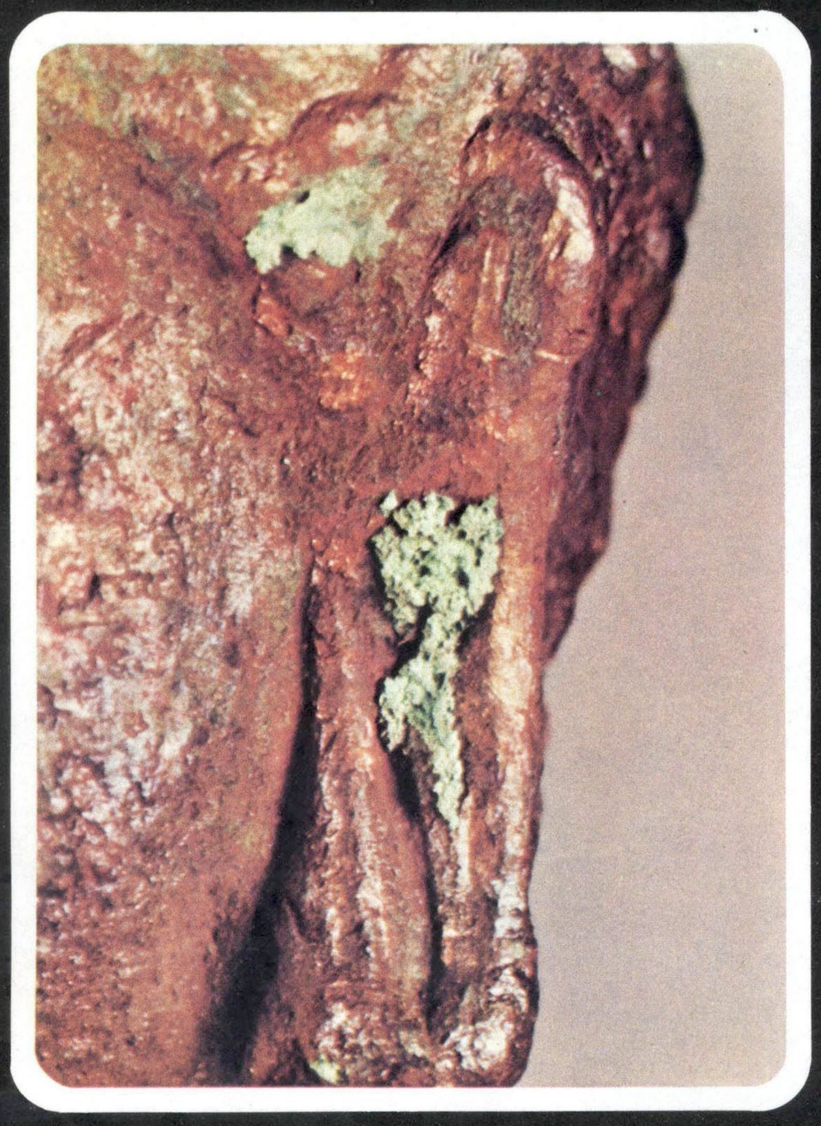
Having a close look at one of the rockets produced by the Air Force Armament Directorate during his visit to the fifth Air Command in Prachuap Khiri Khan on May 27.

พระพุทธรูปปางเสด็จจากดาวดึงส์ ศิลปสมัยทวาราวดี พุทธศตวรรษที่ ๑๑–๑๖

Standing Buddha descending from Tavatimsa heaven, Dvaravati style, 6th – 11th century A.D.

โครงการสงวนรักษาศิลปโบราณวัตถุสำริดในประเทศไทย

A BRONZE CONSERVATION PROJECT IN THAILAND

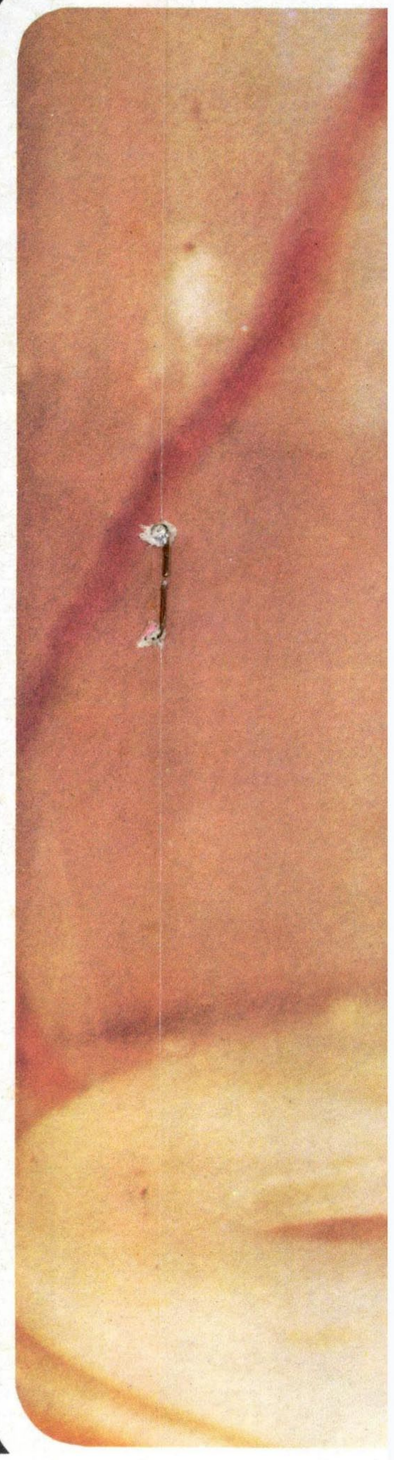


เจ้าหน้าที่ของพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ ได้ทำการรักษาสนิมกัดกร่อนสีเขียว ที่แลเห็นได้ชัดเจนตรงพระกรรณของพระพุทธรูปองค์นี้ โดยการเจาะเอาสนิมออกแล้วเอาเงินอ๊อกไซด์ใส่เข้าไป

Light green powder caused by corrosion was removed and the scars were treated.

ขณะกำลังปฏิบัติงานรักษาโรคสำริดของศิลปวัตถุชิ้นหนึ่ง

An official of the National Museum is giving treatment to one of the many bronze objects.



การกำจัดสนิมกัดกร่อนโดยวิธีเคมีไฟฟ้า (ในภาชนะแก้วขวามือ) โดยใช้ขั้นสังกะสีกับด่างโซเดียมไฮดรอกไซด์

Treatment by electro-chemical reduction (inside the glass container at right). The object was put in the bath of zinc granules in solution of sodium hydroxide. Chloride ions will be removed during the process.

เครื่องมือทำให้เกิดสูญญากาศเพื่อทำให้เบนโซไตรอาโซลทำปฏิกิริยากับทุก ๆ ส่วนของสำริด

Vacuum apparatus for benzotriazole impregnation of a bronze.

อยู่ในระหว่างการรักษา

A Buddha Image under treatment.

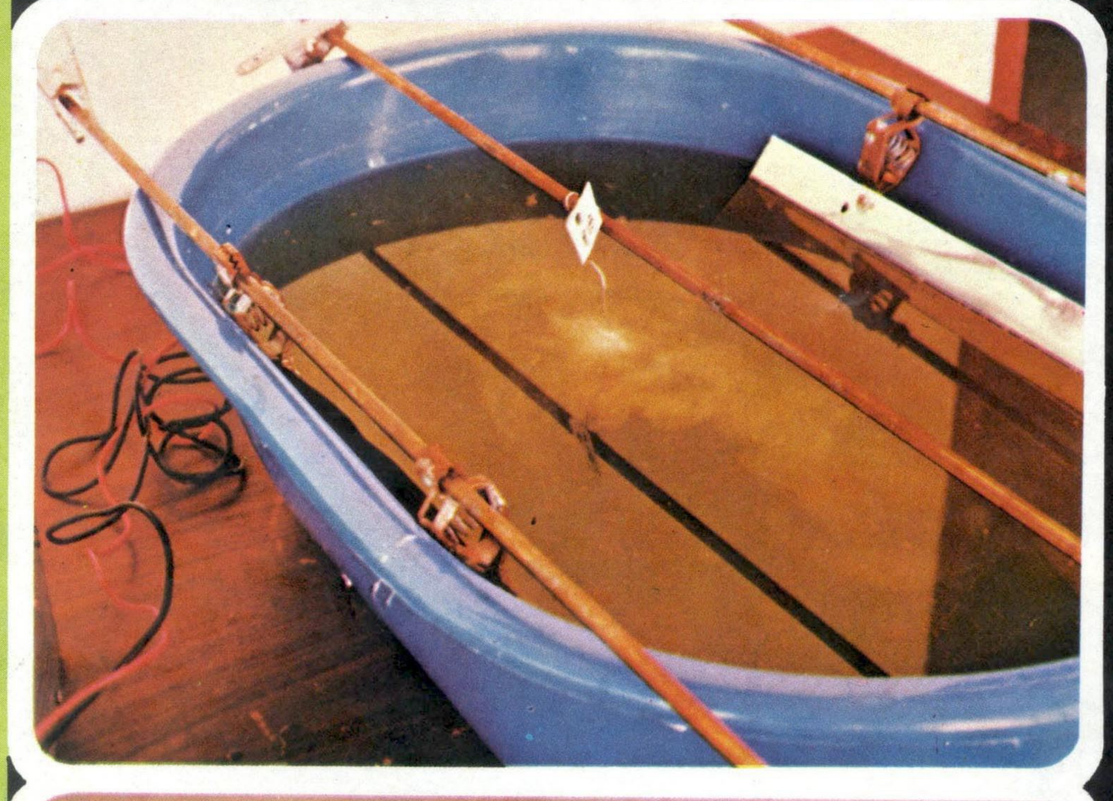
...paratus for benzo-
...ion of a bronze.

ใส่วัตถุลำริดลงในน้ำยาเบนโซ–ไตรอาโซล ก่อนที่จะใส่ลงในเครื่องมือทำให้เกิดสูญญากาศ

Immersing the bronze in benzo-triazole solution before placing it in the vacuum chamber.

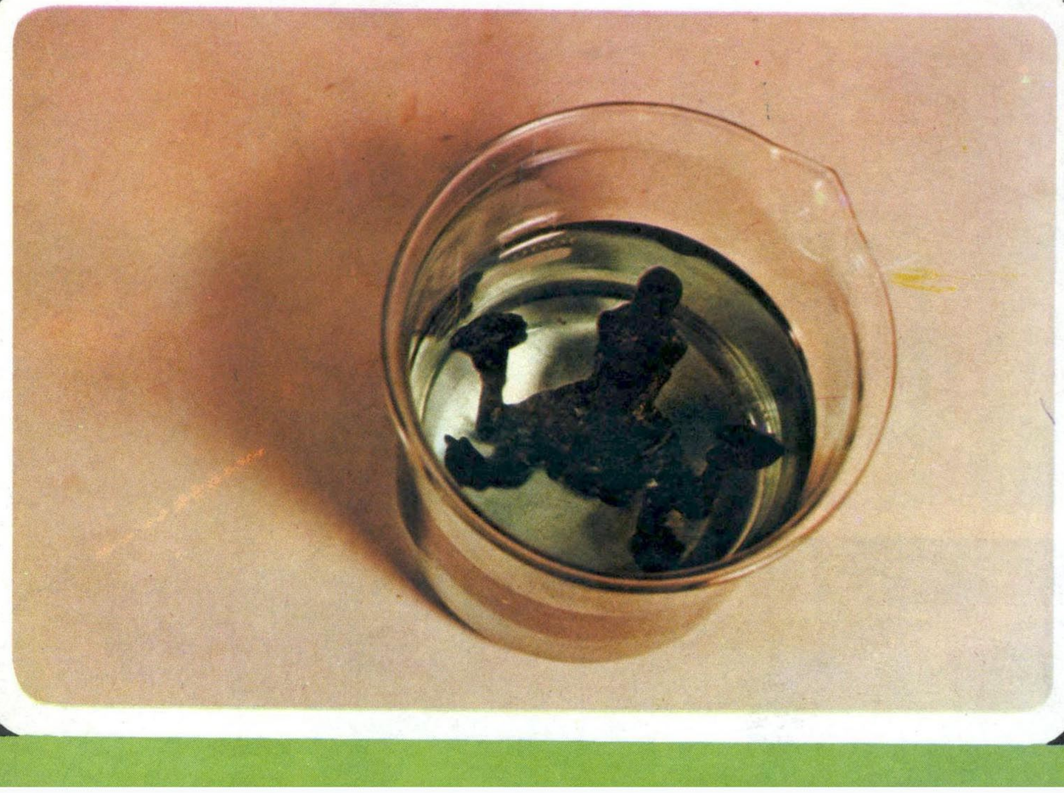
จุ่มวัตถุสำริดลงในน้ำยานำไฟฟ้าก่อนเปิดไฟฟ้าเพื่อทำการรักษาโรคสำริดโดยวิธีการไฟฟ้า

Treatment by electrochemical or electrolytic means. A bronze is being immersed in electrolytic bath before the current is turned on.



ระหว่างการรักษาโดยวิธีการไฟฟ้า

Electrolytic treatment.



การรักษาโดยการแช่วัตถุลงในน้ำยาของโซเดียมเซสควิคาร์บอเนต ต้องใช้เวลานานตั้งแต่สามเดือนถึงหนึ่งปี หรือกว่านั้น

Treatment by immersing in sodium sesquicarbonate solution takes a long time — from three months to a year or over.

โครงการสงวนรักษาศิลป-โบราณวัตถุสำริดในประเทศไทย

ประเทศไทยเป็นประเทศหนึ่งในภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ที่มรดกทางวัฒนธรรมของชาติที่มีคุณค่าทางศิลปและโบราณคดีอยู่เป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งศิลปโบราณวัตถุประเภทสำริด จากการสำรวจพบว่าศิลปโบราณวัตถุสำริดที่มีอยู่ในพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติทั่วราชอาณาจักรที่อยู่ในความดูแลของกรมศิลปากรนั้น จำนวนมากกว่าครึ่งอยู่ในสภาพที่กำลังชำรุดเสียหายเนื่องจากสนิมกัดกร่อน หรือที่เรียกกันในทางวิชาการว่า "โรคสำริด" (*Bronze Disease*) ลักษณะภูมิอากาศของประเทศไทยซึ่งมีความชื้นสูง เป็นส่วนช่วยให้การชำรุดหรือการกัดกร่อนเพิ่มขึ้น และความชำรุดเสียหายจะทวีขึ้นอีกมาก จนไม่มีทางที่จะซ่อมรักษาได้ หากมิได้ดำเนินการหยุดยั้งโดยทำการสงวนรักษาด้วยวิธีการทางวิทยาศาสตร์ที่ถูกต้อง

ดังนั้น เพื่อสงวนรักษาศิลปโบราณวัตถุล้ำค่าของชาติไว้ให้คงทนถาวรตลอดไป เพื่อเป็นหลักฐานในการศึกษาค้นคว้าทางศิลป ประวัติศาสตร์และโบราณคดี ตลอดจนความรุ่งเรืองทางวัฒนธรรมและอารยธรรมของแผ่นดินไทยในอดีต กรมศิลปากรจึงเห็นความจำเป็นอย่างรีบด่วนที่จะต้องดำเนินการในเรื่องนี้อย่างจริงจังและถูกหลักวิชา ผู้เชี่ยวชาญฝ่ายอนุรักษ์ขององค์การยูเนสโกและสภาการพิพิธภัณฑ์ระหว่างชาติ (ไอคอม) ได้เขียนรายงานเกี่ยวกับปัญหาเครื่องสำริดในประเทศไทยขึ้น และกองทุนจอห์นดีร็อกกี้เฟลเลอร์ที่ ๓ แห่งสหรัฐอเมริกา ซึ่งก็เล็งเห็นความสำคัญและความจำเป็นรีบด่วนเช่นกัน ได้ให้ความช่วยเหลือในด้านเงินทุน และติดต่อกับหอศิลปเฟรียร์แห่งกรุงวอชิงตันให้ร่วมมือวางโครงการสงวนรักษาศิลปโบราณสำริดของประเทศนี้ โดยจัดหาช่างอนุรักษ์ ผู้ชำนาญการมาให้คำแนะนำแก่เจ้าหน้าที่ฝ่ายอนุรักษ์ของพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ กรมศิลปากร ทั้งยังจัดหาวัสดุ

A BRONZE CONSERVATION PROJECT IN THAILAND

Thailand is one of the South-East Asian countries which is rich in bronze art treasures. Because of climate, high humidity and other factors it has been found that more than half of the bronze collections in the museums of Thailand suffer from a type of recurring, active corrosion known as 'bronze disease'. If the bronzes are left untreated they can be expected to disintegrate further until damage is irreparable.

The Department of Fine Arts, with assistance from the JDR 3rd Fund, New York, and technical guidance of the Freer Gallery of Art, Washington, D.C. have initiated a conservation project in the Bangkok National Museum. Its main aims are the treatment of objects infected with bronze disease and the training of museum personnel in bronze conservation. The JDR 3rd Fund provided most of the financial support for the project and the Thai Government is responsible for the local budget. The project lasted one year from August 1974 to August 1975.

The project includes a special exhibition on 'Bronze Disease and its Treatment' in order to increase public awareness of the problems of conservation of their bronze heritage and thus foster the understanding and preservation of their national treasures.

Bronze is an alloy made from copper and tin, often containing small amounts of lead and other metals. The chemical composition of a bronze determines the types of patina, or corrosion, which can form on the surface. The environment in which it is buried, in conjunction with the chemical composition, determines which types of corrosion actually do form.

อุปกรณ์ที่ไม่สามารถจะหาได้ภายในประเทศส่งมาให้ และกรมศิลปากรได้จ่ายเงินสมทบในโครงการนี้ สำหรับค่าวัสดุและอุปกรณ์ที่หาได้ภายในประเทศ รวมทั้งค่ารับรองผู้เชี่ยวชาญที่มาปฏิบัติงานตามโครงการด้วย

เหตุผลอีกประการหนึ่งที่เกี่ยวรับการกัดกร่อนของสำริด คือ โลหะที่ได้จากการถลุงแร่นั้น โดยธรรมชาติ จะมีความโน้มเอียงที่จะพยายามกลับไปอยู่ในสภาพเดิม คือกลับไปเป็นแร่ธรรมชาติอย่างเดิมอีก ซึ่งเป็นสภาพที่คงทนต่อสิ่งแวดล้อมได้ดีกว่าโลหะ ดังนั้นจึงสังเกตเห็นได้ว่าสนิมที่เกิดจากการกัดกร่อนของสำริด จะมีลักษณะคล้ายคลึงกับแร่ธรรมชาติ เช่นสนิมสีเขียวของสำริดก็คือแร่มาลาไคต์นั่นเอง

วิธีการที่ใช้สำหรับกำจัดหรือหยุดยั้งการลุกลามของสนิมกัดกร่อนสำริด ที่เรียกว่า "โรคสำริด" นั้น มีอยู่ต่าง ๆ กัน แต่จำเป็นจะต้องเลือกใช้ให้เหมาะสมกับลักษณะของสนิมและสภาพของวัตถุ เพื่อการรักษาสภาพผิวของศิลปโบราณวัตถุนั้น ๆ มิให้มีลักษณะที่มองเห็นจากภายนอกเปลี่ยนแปลงไป แต่อย่างไรก็ตาม การใช้วิธีการเหล่านี้เพียงวิธีใดวิธีหนึ่งก็ยังไม่ได้ผลเต็มร้อยเปอร์เซ็นต์และอาจจำเป็นต้องใช้หลายๆ วิธีมาช่วยกันแก้ไข วิธีการต่าง ๆ นั้นอาจกล่าวได้ย่อ ๆ ดังนี้

๑. การควบคุมความชื้นสัมพัทธ์ให้มีค่าต่ำกว่า ๗๐% แต่ค่าที่เหมาะสมที่สุดอยู่ระหว่าง ๔๐–๕๐% วิธีนี้เหมาะสำหรับที่จะใช้ป้องกันและหยุดยั้งมิให้สนิมกัดกร่อนลุกลามต่อไปได้อีก ในขณะที่ยังไม่สามารถจะทำการรักษาโดยวิธีอื่นได้

๒. วิธีการกำจัดสนิมคลอไรด์ออก โดยการใช้วิธีทางไฟฟ้าเคมี หรือวิธีใช้ไฟฟ้า หรืออาจจะใช้วิธีการทางเคมีก็ได้ แต่วิธีเหล่านี้ไม่ค่อยนิยมใช้กัน เพราะว่าสีสนิมของวัตถุสำริดจะเปลี่ยนหรือบางทีถูกทำลายไป

๓. วิธีหยุดยั้งการลุกลามของสนิมกัดกร่อนโดยใช้สารเคมี คือใช้เงินออกไซด์หรือเบนโซไทรอาโซล วิธีนี้เป็นวิธีที่ใช้ได้ผลดีที่สุดในปัจจุบัน โดยสามารถหยุดยั้งการลุกลามของสนิมกัดกร่อน และสีสนิมไม่เปลี่ยนแปลง

Conservation of bronze depends on an understanding of its chemistry and structure.

In modern practice, we test the composition of bronzes by chemical or physical techniques. In ancient times, the founders could judge the amounts of the major constituents and whether the metal had the composition desired by such properties as the colour of the finished metal, its hardness, brittleness, and fracture, and the melting point of the alloy. Simple methods, for example, the colour of the heated, radiant crucible, were used to measure quantities such as the temperature of the melting point. The modern analyst can make a fairly accurate guess at the composition of the metal by the colour of an uncorroded fresh surface. The bronze with 85% copper, 10% tin, and 5% lead has a nice bronze colour light yellow -- orange. With more copper, the bronze turns redder; additional tin turns it more silvery. Additional lead will make the bronze heavier. Bronzes with some zinc content and brasses have a lighter yellow colour. Not enough analyses of ancient Thai bronzes have been made to draw a conclusion. Some of the very early bronzes from Non Nok Tha and other early sites such as Ban Chiang bear tin contents of from approximately 6% up to 20%.

To understand bronzes and their deterioration, the conservator must go beyond chemical composition and look at the microstructure. If a small sample is removed from the object, polished, lightly etched to bring out contrast, and examined with a microscope, the structure can be clearly seen. The most common structure in cast bronzes is the dendrite which resembles the branches of a tree. This structure is characteristic of cast bronzes, and may contain many holes (from lead content or gases) into which corrosion can penetrate.

As soon as the bronze is cast, it begins to corrode. The first step in the corrosion of a metal object, is usually oxidation of the surface. In this process, the ions on the surface combine with the oxygen in the air to form metal oxide. With a pure copper, surface oxidation is quite rapid. As with all chemical processes, the reaction speeds up with increasing temperature.

นายนิพนธ์ ศศิธร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ กำลังฟังนางกุลพันธาดา จันทร์โพธิ์ศรี นักวิทยาศาสตร์ของพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติพระนคร อธิบายเกี่ยวกับโรคสำริดเมื่อวันเปิดนิทรรศการ ๒๒ มีนาคม

Education Minister Nibondh Sasidhorn is being briefed on bronze disease by Mrs. Kulapanthada Janposri, a scientist of the Bangkok National Museum, on the opening day of the exhibition, March 22.

พระพุทธรูปปางนาคปรก ศิลปสมัยศรีวิชัย พุทธศตวรรษที่ ๑๓—๑๘

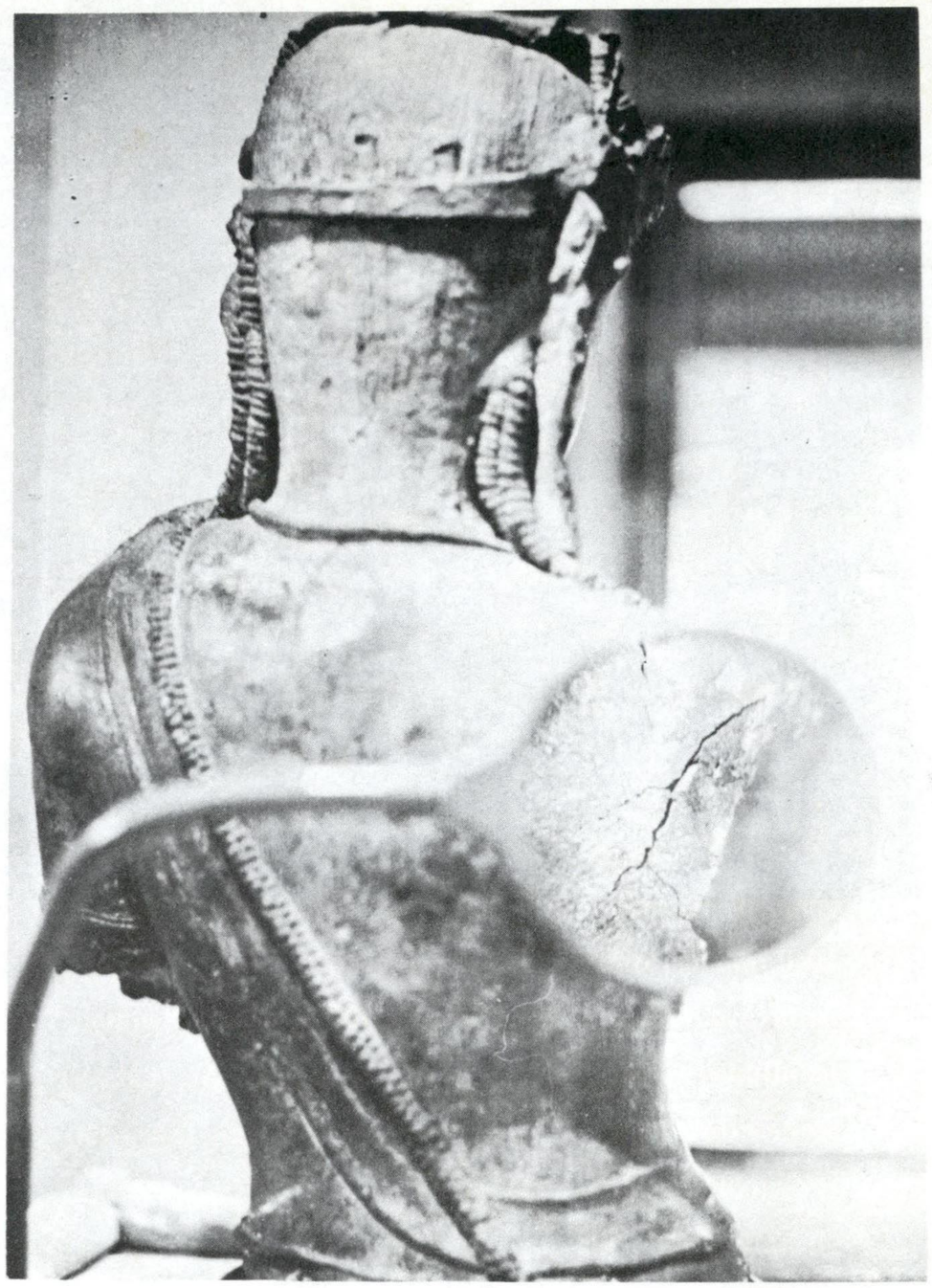
Seated Buddha under Naga, Sri Vichaya style, 8th – 13th century A.D.

พระโพธิสัตว์ ศิลปภาคเหนือ พุทธศตวรรษที่ ๑๔—๑๕ ตัวอย่างศิลปวัตถุสำริดที่มีค่าอีกชิ้นหนึ่งของไทย

Bodhisattva, Northern Regional style, 14th – 15th century A.D. – Another example of Thai bronze objects of art.

พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ศิลปสมัยศรีวิชัย

Bodhisattva, Sri Vichaya style.



ด้านหลังของพระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ตรงแว่นขยายจะเห็นเป็นจุดขาวป่น แสดงให้เห็นว่ากำลังเป็นโรคสำริด หรือเกิดสนิมกัดกร่อน

White powder spots on the back of this Bodhisattva (seen through a magnifying glass) show that the object has bronze disease.

เศียรพระพุทธรูป (ซ้าย) ศิลปสมัยอยุธยา พุทธศตวรรษที่ ๒๐—๒๓ ซึ่งมีสนิมกัดกร่อนเกิดขึ้นทั่วไปหมด และ (ขวา) พระพุทธรูปนั่ง ปางสมาธิ ศิลปสมัยเชียงแสนรุ่นหลังพุทธศตวรรษที่ ๑๙—๒๔ มีสนิมกัดกร่อนสีเขียวอ่อน ที่เห็นเป็นจุดขาวใหญ่ตรงพระชงฆ์ซ้าย

A bust of Buddha (left), Ayudhya style, 15th – 18th century A.D. – Bronze disease occurs all over this object.

Seated Buddha in meditation (right), Chiang Saen style, 14th – 20th centrury A.D. – This bronze effigy has a large spot of light green corrosion on the left leg.

โครงการสงวนรักษาศิลปโบราณวัตถุสำริดนี้ มีกำหนดระยะเวลา ๑ ปี คือเริ่มเมื่อปลายเดือนสิงหาคม ๒๕๑๗ และสิ้นสุดลงในเดือนสิงหาคม ๒๕๑๘ ตามโครงการนี้ นอกจากจะดำเนินการปฏิบัติงานสงวนรักษาศิลปโบราณวัตถุสำริดในประเทศไทยแล้ว ยังมีการฝึกอบรมเจ้าหน้าที่และจัดนิทรรศการพิเศษ เพื่อเผยแพร่ให้ประชาชนเข้าใจและเล็งเห็นความสำคัญและความจำเป็นในเรื่องนี้ โดยจัดขึ้น ณ พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติพระนคร ตั้งแต่วันที่ ๒๒ มีนาคมถึงวันที่ ๒๒ สิงหาคมศกนี้

นายทอม เชส (W.T. Chase) หัวหน้าห้องปฏิบัติการสงวนรักษาศิลปโบราณวัตถุแห่งหอศิลปเฟรียร์ กรุงวอชิงตัน ดี.ซี. ได้เขียนอธิบายเกี่ยวกับเรื่องนี้ไว้ มีใจความสำคัญดังต่อไปนี้

สนิมที่เกิดขึ้นและพบอยู่ทั่วไปบนศิลปโบราณวัตถุสำริดนั้นมีอยู่หลายแบบดังนี้

๑. สนิมที่มีลักษณะสวยงาม เรียบ เป็นเงาแวววาว ไม่กัดกร่อนเนื้อโลหะควรแก่การรักษาไว้ เพื่อทำให้คุณค่าของโบราณวัตถุนั้นสูงขึ้นในสายตาของนักสะสมของเก่า

๒. สนิมขรุขระ สนิมเช่นนี้บางทีจะมีสนิมกัดกร่อนปะปนอยู่ด้วย สนิมประเภทนี้จะปิดบังลวดลายบนวัตถุเอาไว้ บางครั้งจำเป็นจะต้องเอาออกไปบ้าง

๓. สนิมกัดกร่อน ที่เรียกว่า "โรคสำริด" มีลักษณะเฉพาะที่สังเกตเห็นได้ คือมีลักษณะเป็นขุยผงสีเขียวสด ดูดความชื้น บางครั้งจะเกิดเป็นจุดเขียวบนวัตถุ บางทีเกิดขึ้นกระจายทั่วสังเกตเห็นได้ บางครั้งอาจจะมองไม่เห็นชัดเจนเพราะปะปนอยู่กับสนิมชนิดอื่น องค์ประกอบสำคัญที่ทำให้เกิดสนิมกัดกร่อนคือคลอไรด์ ซึ่งอาจจะเกิดขึ้นเมื่อวัตถุนั้นฝังจมอยู่ในดินก่อนที่จะถูกนำมารักษาไว้ในพิพิธภัณฑสถาน หรืออาจจะได้สัมผัสกับเกลือที่ถูกพัดพามาจากที่อื่นเช่นจากทะเลเป็นต้น สนิมกัดกร่อนนี้จะลุกลามต่อไปได้อย่างรวดเร็วมากหากวัตถุนั้นถูกเก็บไว้ในที่ที่มีความชื้นสูง และได้รับออกซิเจนในอากาศ ปฏิกิริยาที่เกิดขึ้นเป็นปฏิกิริยาลูกโซ่ ซึ่งทองแดงที่เป็นส่วนผสมของเนื้อสำริดจะเข้ามามีส่วนในปฏิกิริยาด้วย และแล้วสำริดก็จะถูกกัดกร่อนหรือถูกทำลายไปในที่สุด

Bronze disease is a particular type of corrosion caused by chlorides in the burial environment. The chlorides come from salt and brackish water underground.

In the case of bronze disease, the corrosion proceeds even after the object has been taken to a museum; it is therefore also called 'recurring corrosion'. These objects show the typical bright green spots characteristic of bronze disease.

The idea that the metal is attempting by corrosion to form a stable state similar to its ore is an important concept. The conservator is, in effect, trying to reverse or slow down a natural process.

There are various methods of treatment of bronze disease. The following are some of those currently in use.

1. The object can be kept dry; that is, in a low relative humidity environment. While this can be done with air conditioning or by various atmospheric dryers, the normal relative humidity in Thailand is so great that this approach is difficult. The object may be placed in a sealed case with silica gel as a dryer.

2. The object can be completely stripped of corrosion by chemical or electrolytic means. This drastically changes its appearance, but if the chlorides are all removed, the object will be stable.

3. Removal of the chlorides with sodium sesquicarbonate can be attempted. This takes a very long time, and can also change the colour of the patina on the surface.

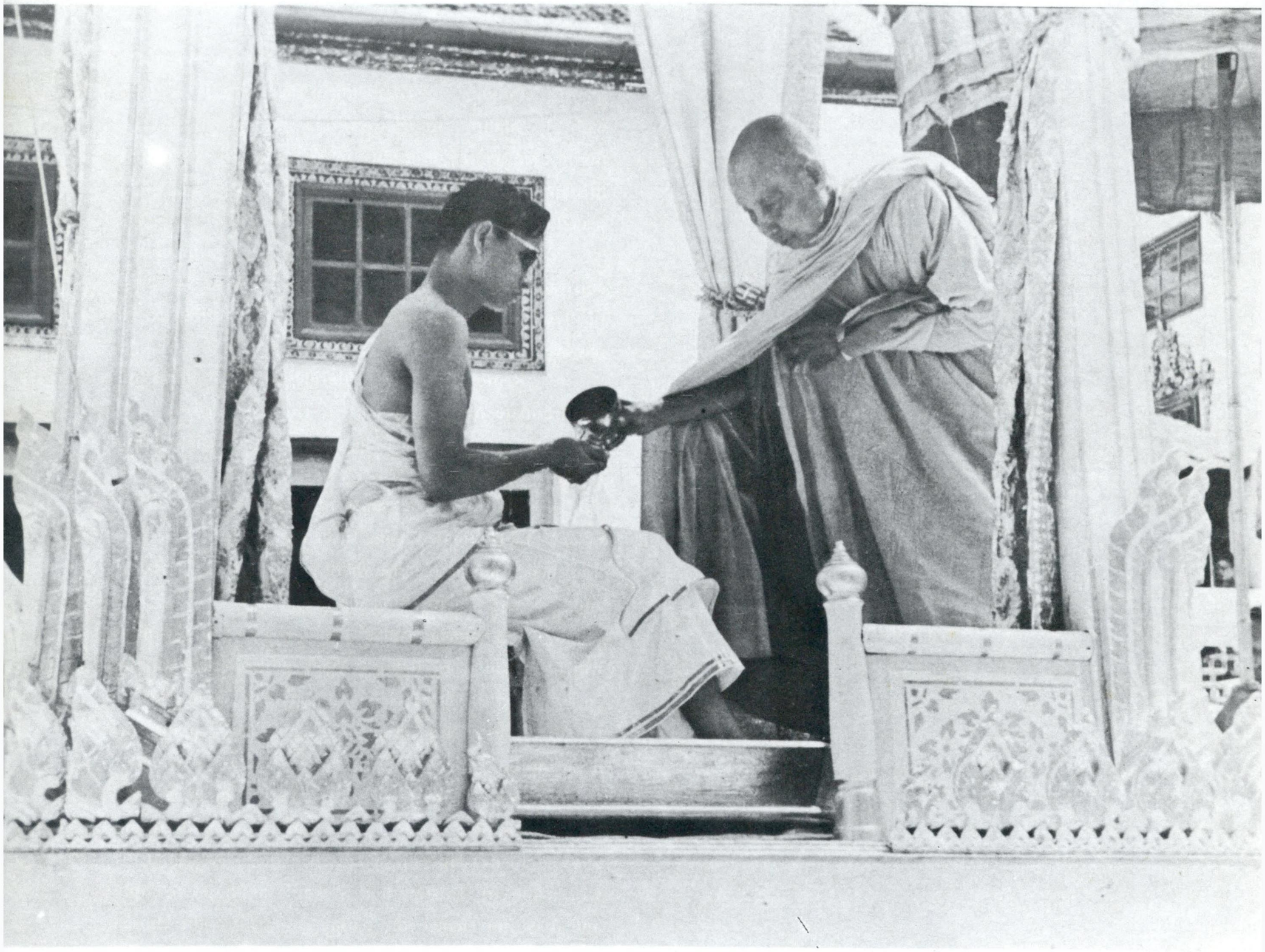
4. The individual spots of bronze disease on an object can be treated using silver oxide paste. This does not change the patina elsewhere, and is quite a practical and satisfactory method on some objects.

5. A chemical called benzotriazole can be used which immobilizes the chlorides and copper in the corrosion crust, and renders the object stable. Benzotriazole is a strong complexing agent for copper, and makes it impossible for the chlorides to attack the copper further. The bronze is simply immersed in the benzotriazole solution. After a short time it is removed and allowed to dry and any excess benzotriazole wiped off with a solvent. This method is simple and quick to apply and does not change the patina colour; it is the chosen method for the project of bronze disease treatment.

Bronze disease is a serious problem to the bronze collections in Thailand. However, with proper care, knowledge and diligence, it can be controlled.

พระราชพิธีบรมราชาภิเษกเมื่อ 25 ปีมาแล้ว

CORONATION CEREMONY – 25 YEARS AGO



สมเด็จพระสังฆราชถวายน้ำพระพุทธมนต์แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในพระราชพิธีบรมราชาภิเษก ณ ชาลาพระที่นั่งจักรพรรดิพิมาน เมื่อ ๕ พฤษภาคม ๒๔๙๓

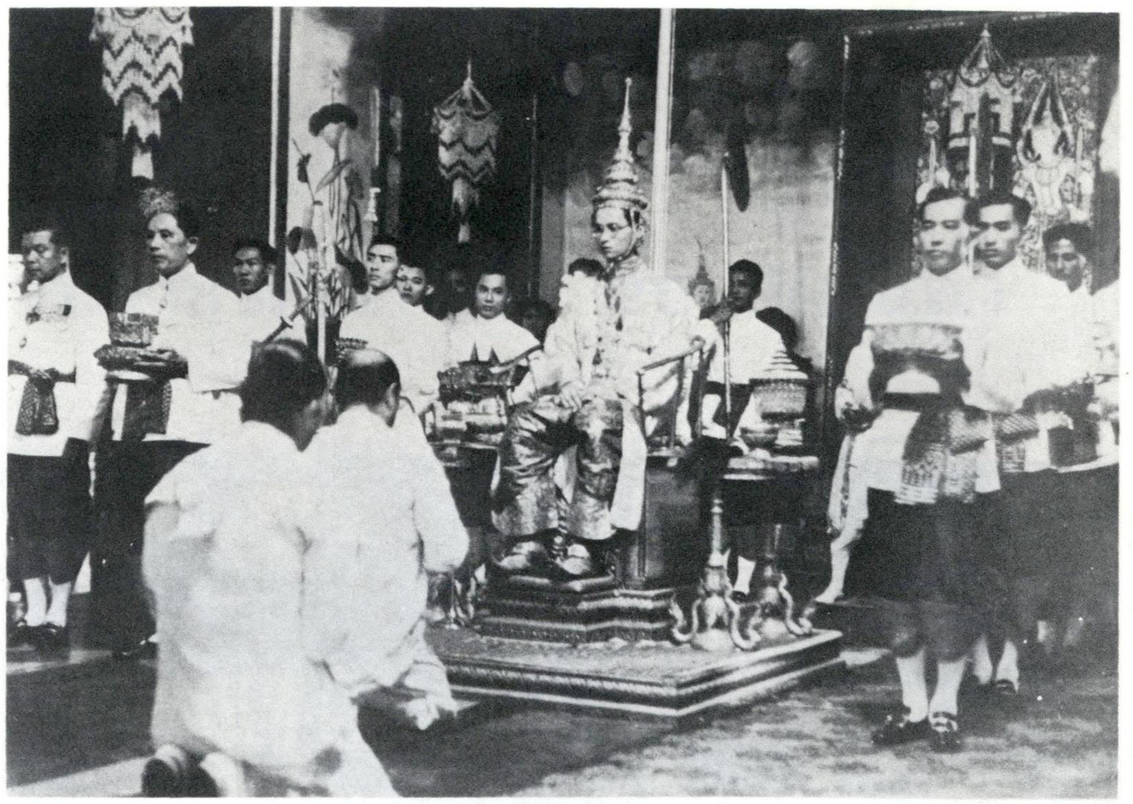
His Holiness the Supreme Patriarch pouring holy water on to His Majesty the King's hands in the patio outside Chakrabhadi Bhiman Hall in the Grand Palace, a part of the Coronation ceremony held on May 5, 1950.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ประทับบนพระที่นั่งอัฐทิศ ในพระที่นั่งไพศาลทักษิณ ทรงรับน้ำเทพมนต์จากพราหมณ์

His Majesty receiving lustral water from a court Brahmin in Bhaisal Taksin Hall.

พราหมณ์ทูนเกล้า ฯ ถวายเครื่องเบญจราชกกุธภัณฑ์

A court Brahmin presenting the Regalia to His Majesty.

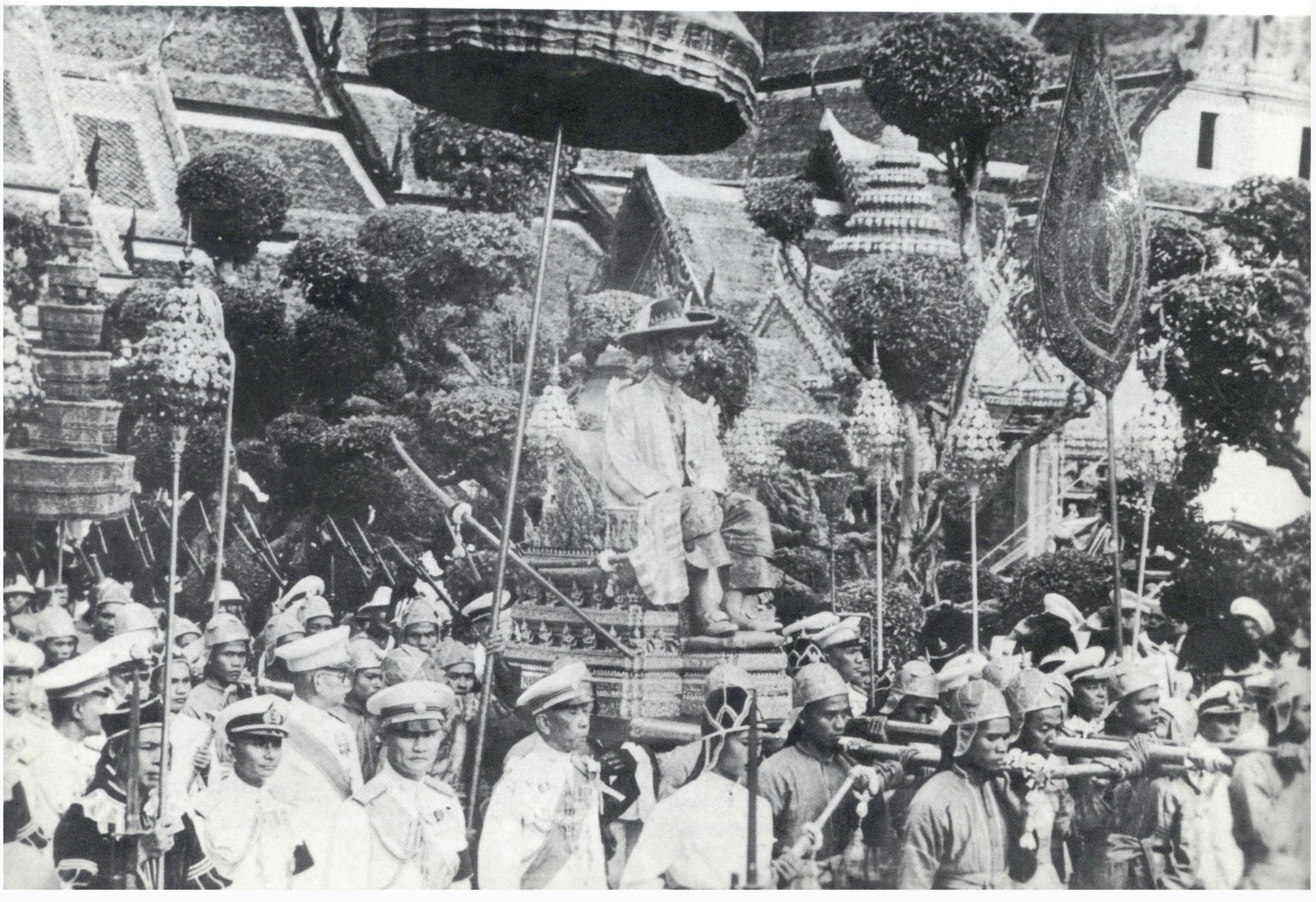


พราหมณ์กราบบังคมทูลถวายพระพรชัยมงคล ต่อจากนั้น พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชโองการตรัสพระราชทานอารักขาแก่ประชาชนว่า "เราจะปกครองแผ่นดินโดยธรรม เพื่อประโยชน์สุขแก่ประชาชน"

Court Brahmins offering felicitations to His Majesty, who thereafter made the first pronouncement of his reign: "We shall reign righteously for the happiness of the people."

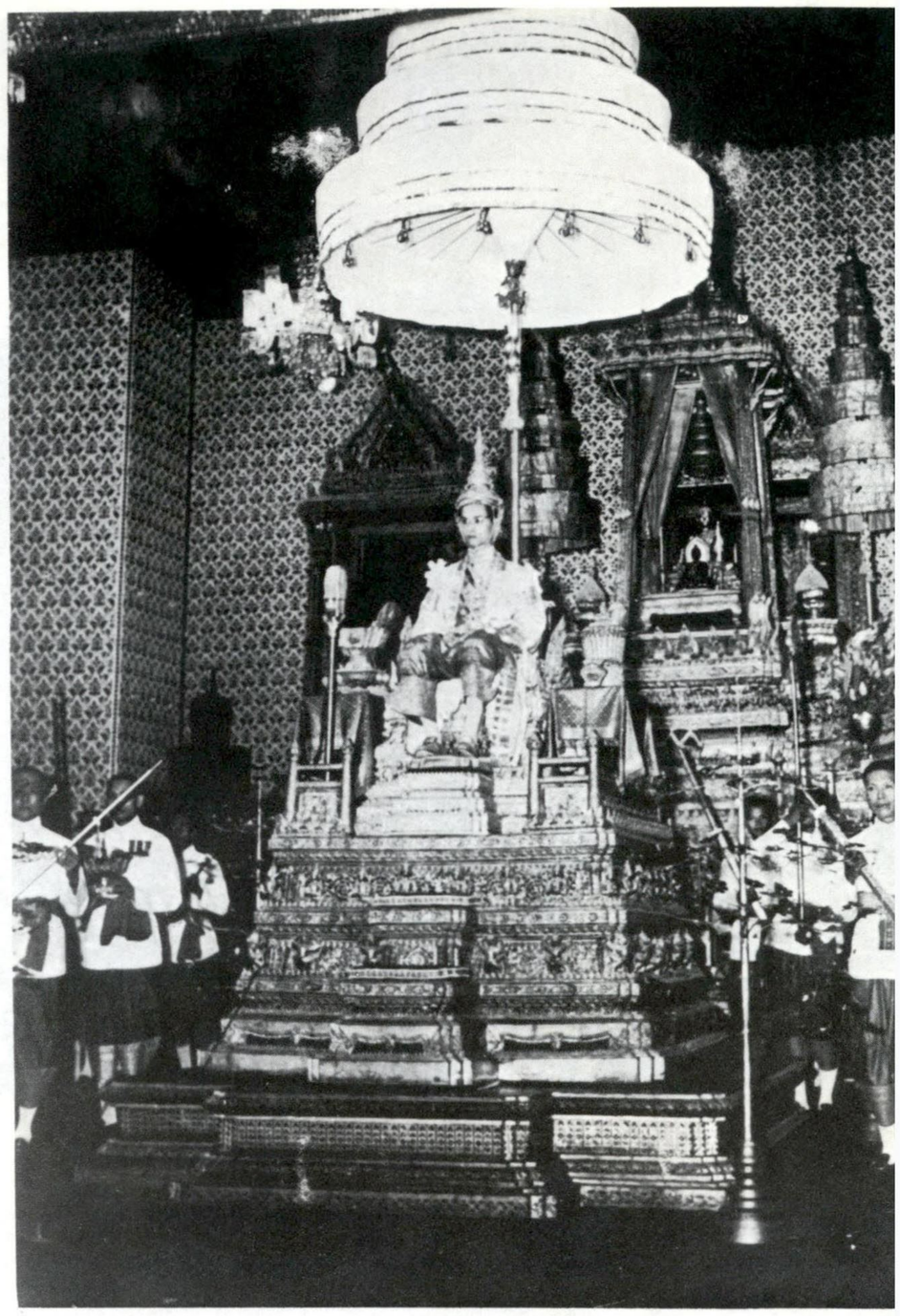
ประทับพระที่นั่งราชยานพุดตาลทอง เสด็จฯ โดยกระบวนราบใหญ่ ไปทรงนมัสการพระพุทธมหาณีรัตนปฏิมากร ณ พระอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

His Majesty, robed in the full ceremonial attire, is being carried on a royal palanquin to pay homage to the Emerald Buddha in the Chapel Royal.



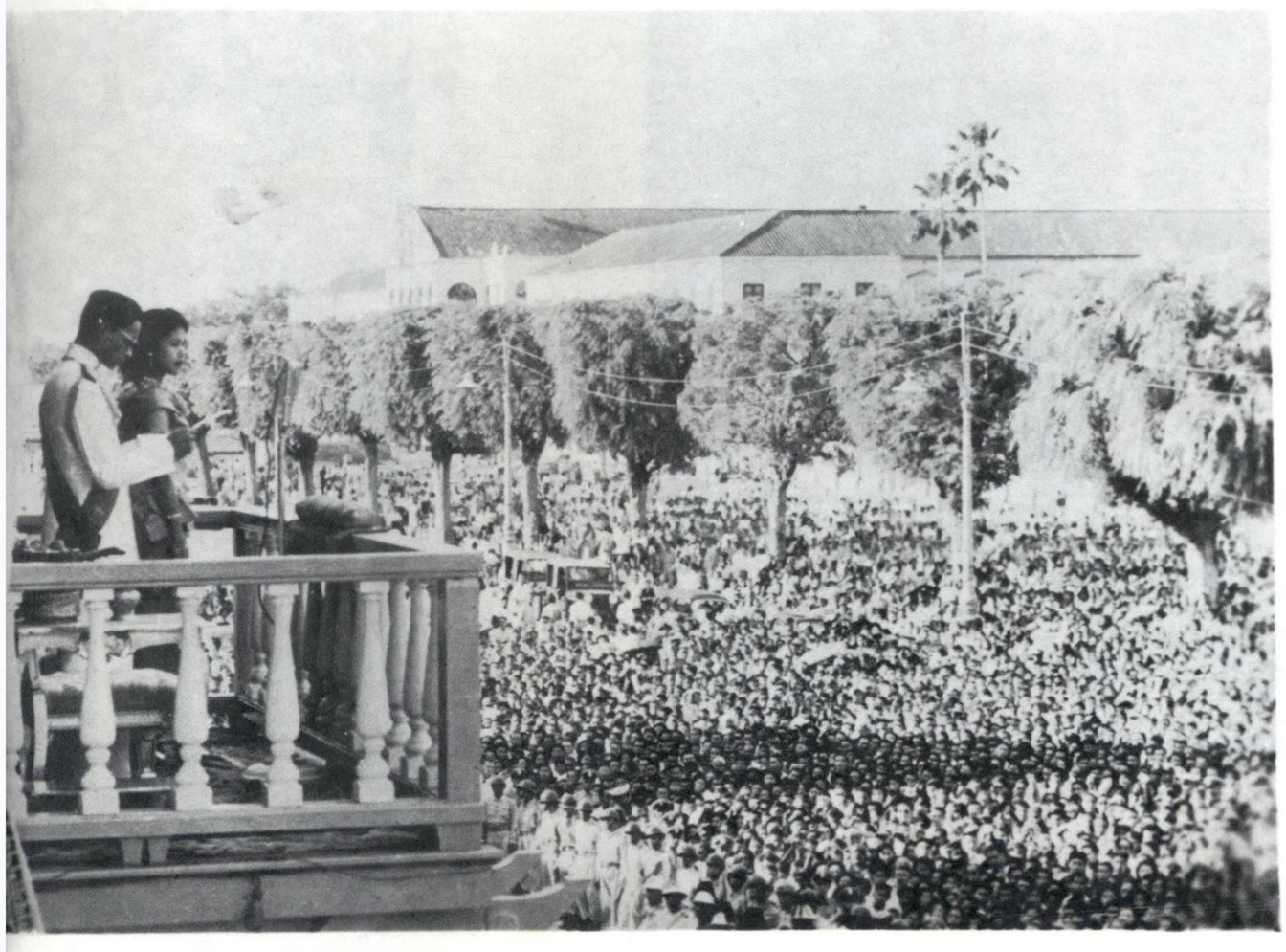
เสด็จ ฯ ออกมหาสมาคม เนื่องในงานพระราชพิธีบรมราชาภิเษก ณ พระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัย ในพระบรมมหาราชวัง (ขวา)

Receiving in audience the royal family, high-ranking civil servants, and Army, Naval and Air Force officers who came to pay obeisance at Amarindra Vinichaya Hall during the Coronation ceremony (right).



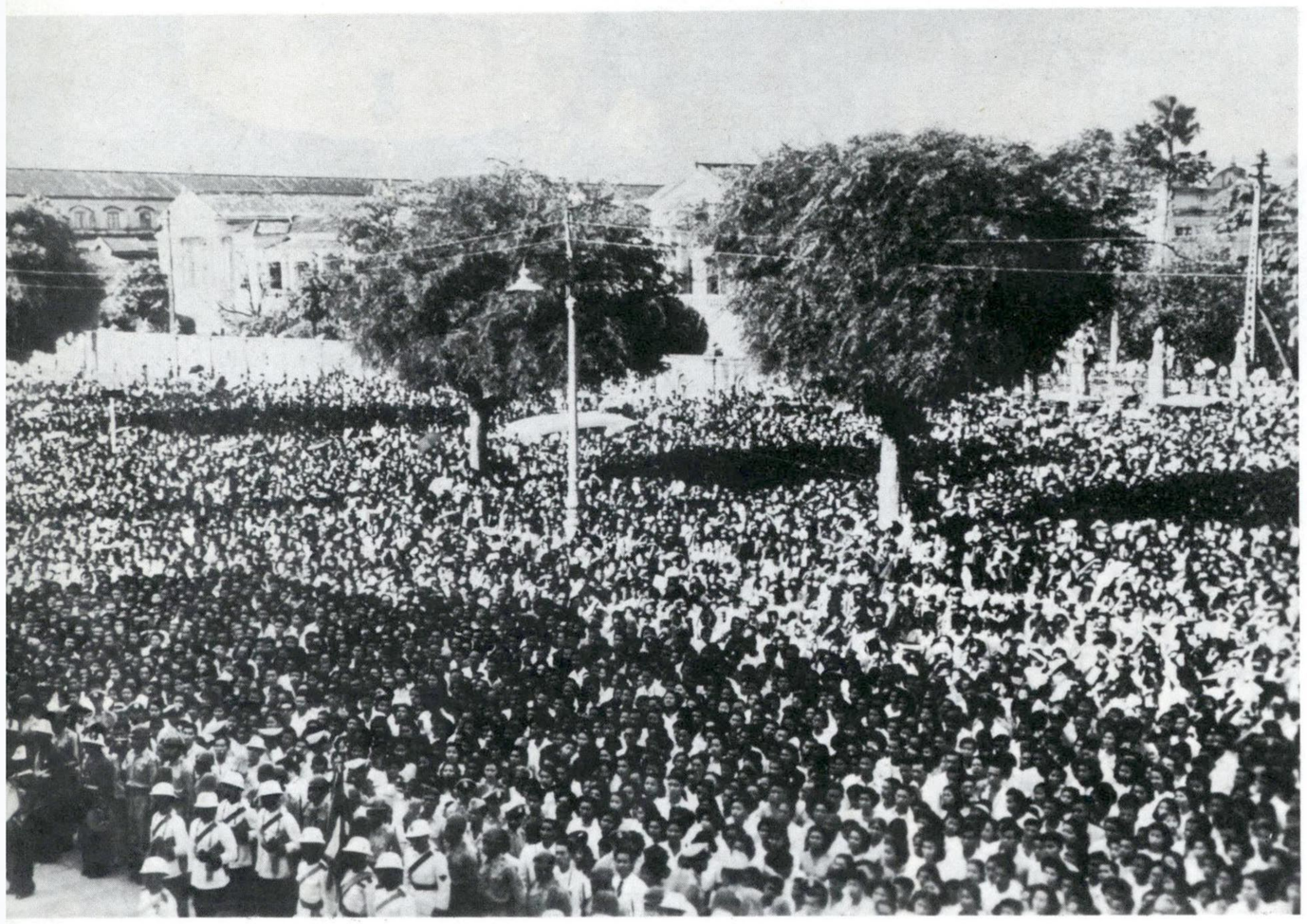
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานเครื่องราชอิสริยยศแก่สมเด็จพระราชินี ให้ทรงดำรงราชฐานันดรศักดิ์เป็นสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินี (บน)

His Majesty bestowing on Her Majesty the Queen the insignia of her rank (above).

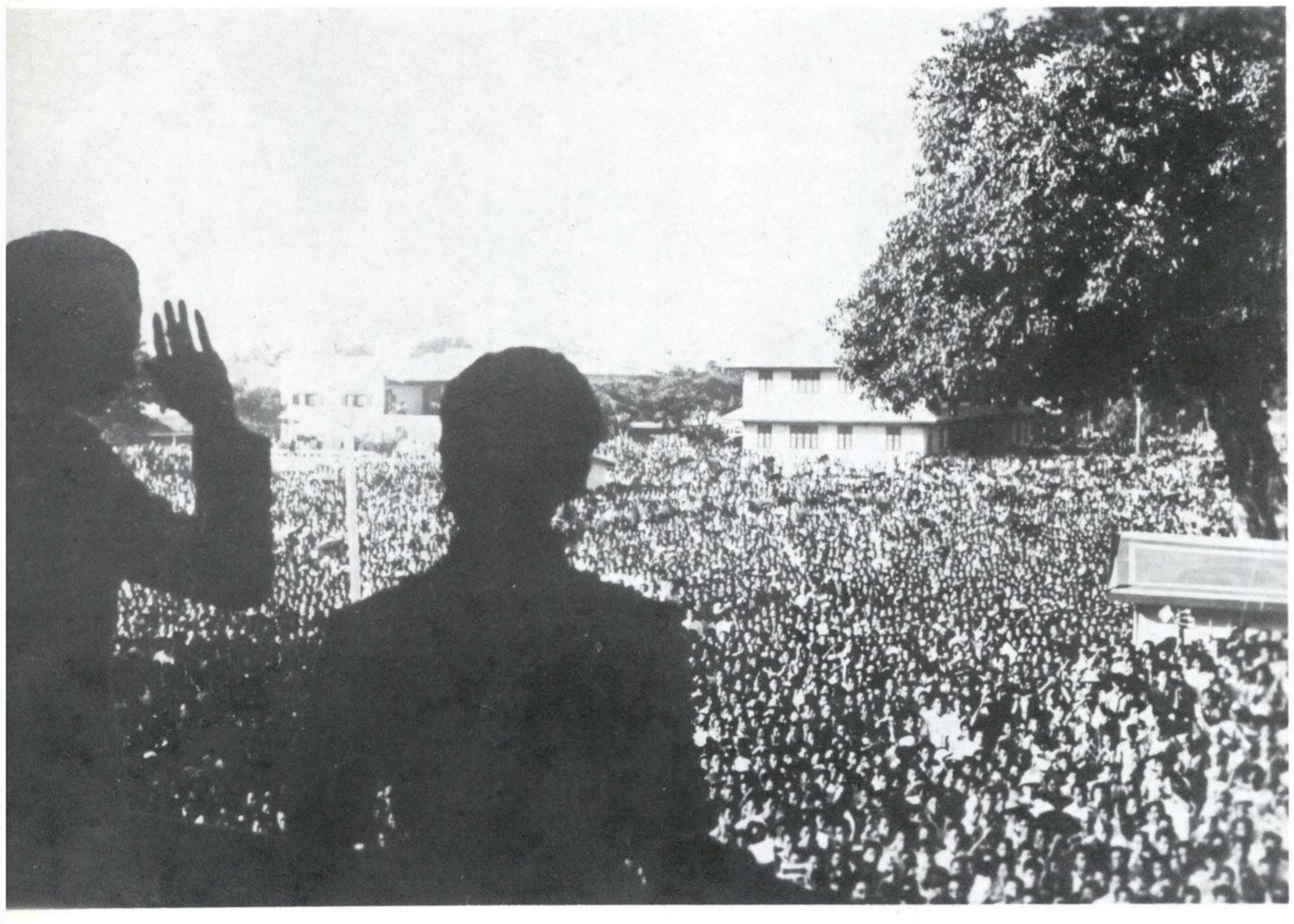


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินี เสด็จ ฯ ออกลีหบัญชร พระที่นั่งสุทไธสวรรย์ปราสาท ให้ประชาชนเฝ้า ฯ ถวายพระพรชัยมงคล เมื่อ ๙ พฤษภาคม

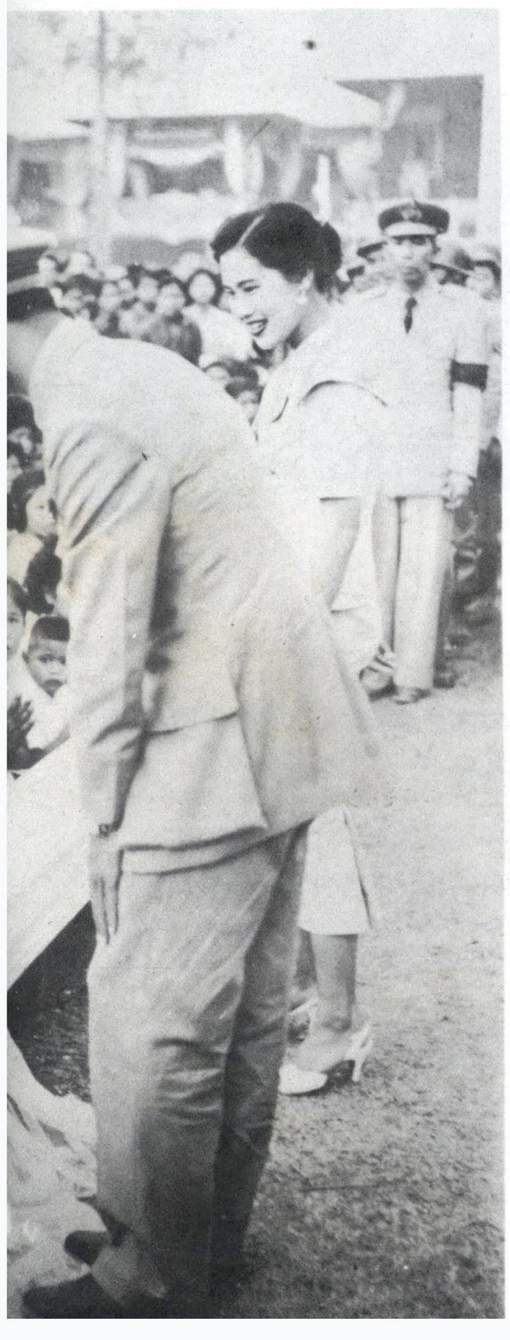
Their Majesties the King and Queen appearing on the balcony of Sutthai Sawanya Hall to acknowledge the greetings of well-wishers.



ตั้งแต่วันบรมราชาภิเษกจนถึงทุกวันนี้ นับเป็นเวลา ๒๕ ปีแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ มิได้ทรงว่างเว้นที่จะเสด็จ ฯ เยี่ยมเยียนไต่ถามทุกข์สุขพสกนิกรของพระองค์ในจังหวัดต่าง ๆ ทั่วพระราชอาณาจักร นอกเหนือไปจากทรงบำเพ็ญพระราชภารกิจอื่น ๆ เพื่อประโยชน์สุขของประเทศและประชาชนโดยเฉพาะ พระบรมฉายาลักษณ์ทั้ง ๕ ที่อัญเชิญมาลงในสองหน้านี้ เป็นบันทึกเหตุการณ์ในการเสด็จพระราชดำเนินต่างจังหวัดในระยะ ๑๐ ปีแรก ในวาระที่ต่างกัน



For 25 years ever since the Coronation Day, May 5, 1950, Their Majesties the King and Queen have never missed an opportunity to visit the people uncountry or attend other functions beneficial to their subjects and the country as a whole. The five pictures presented here form records of their visits to some provinces on separate occasions during the first 10 years of the reign.



คุณหญิงอัมพร มีศุข อธิบดีกรมวิชาการ กระทรวงศึกษาธิการ และประธานคณะกรรมการอำนวยการปีสตรีระหว่างประเทศ ตัดริบบิ้นเปิด "นิทรรศการเทอดเกียรติสตรีผู้ทำประโยชน์" ซึ่งเปิดแสดงที่สมาคมนักเรียนเก่าสหรัฐฯ ถนนราชดำริ เมื่อ ๘–๑๔ พฤษภาคม

Khunying Ambhorn Meesook, Director-General of the Educational Techniques Department, Ministry of Education, and Chairman, National Committee for International Women's Year, is seen cutting the ribbon to open the "International Women's Week" in honour of outstanding women which was held from May 8 to 14 at the American University Alumni Language Centre (A.U.A.) in Bangkok. Looking on behind her is Khunying Kanitha Wichiencharoen, President, Status of Women Promotion Group. Khunying Ambhorn is the first woman of Thailand who holds the director-general post.

(กลาง และซ้าย) รูปปั้นทั้งสองนี้ เป็นผลงานของศิลปินสตรีไทย ๒ คน ซึ่งตั้งแสดงในนิทรรศการ

(Center and left) Specimens of the works on display at the International Women's Week by two Thai women artists.

ภาพเหตุการณ์
NEWS IN PICTURES

ส่วนหนึ่งของอาหารสำเร็จรูปบรรจุกระป๋องที่ผลิตขึ้นในประเทศ และตั้งแสดงในงาน "สัปดาห์ผลาหารสำเร็จรูป" ณ ศูนย์แสดงสินค้าไทย สี่แยกคอกวัว กรุงเทพฯ เมื่อ ๒–๑๑ พฤษภาคม

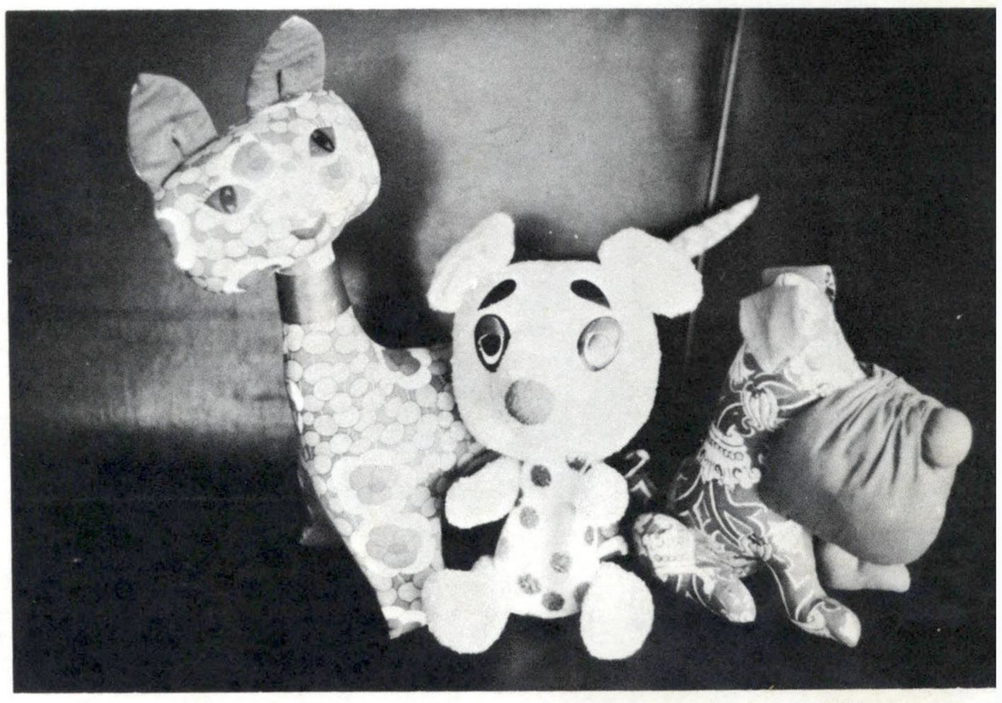
Part of preserved food in cans and bottles produced in Thailand, which were on display and sale in the "Preserved Food Week" at the Thai Trade Promotion Centre, Bangkok, from May 2 to 11.

เอกอัครราชทูตสหรัฐประจำประเทศไทย นายชาร์ลส์ เอส. ไวท์เฮาส์ และภริยา เดินทางมาถึงประเทศไทยเมื่อ ๑๔ พฤษภาคม ในภาพขณะให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์ที่ท่าอากาศยานดอน เมือง

The U.S. Ambassador to Thailand, Mr. Charles S. Whitehouse, and Mrs. Whitehouse meeting the Press at Don Muang airport upon their arrival to take over their assignment on May 14.

ตุ๊กตาผ้าที่เป็นผลงานของผู้เข้ารับการฝึกอบรมวิชาประดิษฐ์ผลิตภัณฑ์หัตถกรรมไทย ซึ่งกองส่งเสริมหัตถกรรมไทย กรมส่งเสริมอุตสาหกรรม จัดขึ้นตามโครงการเร่งส่งเสริมหัตถกรรมเพื่อการส่งออก

Cloth toys by students attending the Thai Handicraft Production Course, which is now and then organized by the Thai Handicraft Promotion Division, Department of Industrial Promotion. These toys are now being exported to several countries.



คนไทยในต่างประเทศ

THAI NAMES THAT MAKE NEWS ABROAD

สุภาพสตรีไทยที่ปฏิบัติงานสาขาต่างๆ อยู่ในประเทศอังกฤษ กำลังให้สัมภาษณ์ออกอากาศในรายการ "สนธยาพาเพลิน" ของสถานีวิทยุบีบีซี กรุงลอนดอน บีบีซี ภาคภาษาไทยส่งเสริม "บีสตรีระหว่างประเทศ" โดยการสัมภาษณ์สตรีไทยในอังกฤษทุกสัปดาห์ ตั้งแต่เดือนมีนาคมถึงเดือนมิถุนายน คนที่ ๓ จากซ้าย คือผู้จัดรายการ— นางณัฐกฤตา นิศารัตน์

This group of Thai ladies are currently working in Britain and are seen here being interviewed by Mrs. Natakrita Nisaratana (third from left), one of the BBC producers of Thai programmes. To mark the International Women's Year, the BBC Thai Service presented a series of interviews with Thai women every week from March to June.

สำหรับนักท่องเที่ยว
FOR TOUR LOVERS

เจดีย์สามองค์ ณ ด่านเจดีย์สามองค์ ในอำเภอสังขละบุรี จังหวัดกาญจนบุรี ซึ่งเป็นด่านแรกที่พม่ายกทัพผ่านเข้ามาโจมตีกรุงศรีอยุธยาในอดีต เจดีย์องค์ซ้ายอยู่ในประเทศไทย องค์ขวาสุดอยู่ในเขตพม่า ส่วนองค์กลางนั้นคือเส้นแบ่งเขตแดนระหว่างสองประเทศขณะนี้

These three pagodas were of great significance for the Thai people in the past. They are at Dan Jedee Sam-ong in Sangkhla Buri district, Kanchanaburi province, where the Burmese used to enter Thailand in their assults on the capital of Ayudhya (14th – 18th A.D.). The middle pagoda is on a demarcation line while the one at left is in Thai territory and the one at right in Burmese soil.